

2021 年度言語研修

Intensive Language

Course 2021

「ベトナム語」

“Vietnamese”

研修テキスト 1

Textbook 1



ベトナム語

文法

清水政明・NGUYỄN Thị Phương Lan・PHẠM Phi Hải Yến

Ngữ pháp tiếng Việt

SHIMIZU Masaaki, NGUYỄN Thị Phương Lan & PHẠM Phi Hải Yến

東京外国語大学

アジア・アフリカ言語文化研究所

2022



はじめに

これは、ベトナム語初級文法のテキストです。

まず発音編で、ベトナム語の文字と発音の関係、および個々の音とそのつながり方の実態を、口で発音しながら学んでいきます。

文法編は、著者らが考えるベトナム語文法の体系をもとに、「構造シラバス」に則って編まれています。シラバスの配列は、まず、個々の語が属する品詞の体系、基本語順、ベトナム語の待遇表現（気遣いの表現）の要となる人称代名詞（呼称詞）の用法、普段使う基本会話の表現を学びます。その後、個々の語をつなげて構成される基本構文、基本構文の文頭や文末に付加される助詞、基本構文を構成する名詞句・動詞句の様々な構造、動詞句に付加される副詞（英文法の助動詞など）、動詞（句）に付加される前置詞句、文末の助詞以外に文頭や文中に置かれ文全体を修飾する要素、以上により構成される単文をつなげる接続詞、そのつなげ方を規定する接続表現となっており、それらすべてを、順を追って学んでいきます。

テキストは構造シラバスに則って構成されていますが、普段の授業は個々の表現をネイティブ教員とのやりとりの中で反復練習することにより進められます。受講者の皆さんは、個々の表現の機能的側面をそのやりとりの中で理解しつつ、絶えずシラバス内でのそれらの位置を俯瞰しながら、文法体系を定着させることが大切です。

以上が、筆者らが考える、典型的な孤立語（語形変化がなく、語の配列だけで文が構成される型の言語）としてのベトナム語の基礎文法を習得する効率的な方法です。それにしたがって、プログラム前半の2週間にお付き合いいただけると幸いです。同時に、ベトナム語習得の要は、やはり正確な発音です。別途配布する音声データに自分の声を重ねてスマフォに録音してみて、それを聞き比べてみるなど、ネイティブの音声にできるかぎり近づける努力を惜しまないことが大切です。

目次

発音編

1. 音節の構造・単母音.....	1
2. 声調.....	6
3. 頭子音（１）.....	9
4. 頭子音（２）.....	14
5. 末子音.....	18
6. 介母音・二重母音.....	23

文法編

1. 品詞.....	27
2. 基本語順.....	28
3. 人称代名詞.....	30
4. 基本会話.....	32
5. 基本構文.....	37
6. 文頭・文末助詞.....	76
7. 名詞句.....	81
8. 動詞句.....	102
9. 副詞.....	114
10. 前置詞句.....	135
11. 文を修飾する要素.....	139
12. 接続詞.....	144
13. 接続表現.....	157
付録.....	162

発音編

1. 音節の構造・単母音

Nhập gia tùy tục 「入家随俗」(郷に入っては郷に従え)

		頭子音	介母音	母音 声調	末子音
<i>Nhập gia tùy tục</i>	入 家 随 俗	nh		ậ	p
		gi		a	
		t	u	ỳ	
		t		ự	c

a e ê i

a o ô u

a ă ã ân ơ ư

A E Ê I

A O Ô U

A Ă ã ÂN Ơ Ư

1-1. 音節の構造

ベトナム語の基本単位である音節は、以下の5つの要素からなります。ベトナム語では一つの音節が何らかの意味を担う場合が多く、語句や文の意味を考える上でも大切な単位です。

~				声調
NG	U	YÊ	N	
頭子音	介母音	母音	末子音	

母音 すべての音節の核を成す要素で、二重母音と単母音からなり、計 14 種類あります。

声調 すべての音節にあって、音節全体の音調を担う要素です。6 種類あります。

頭子音 音節の始めに出現する子音です。

介母音 頭子音と母音の間に介在する短い母音 [w] です。

末子音 音節の末尾に出現する子音です。

頭子音 介母音 母音 末子音 / 声調

nh *â* *p* *.* *nhập* 「入」

gi *a* *h* *gia* 「家」

t *u* *y* *,* *tuỳ* 「随」

t *u* *c* *.* *tục* 「俗」

1-2. 単母音

母音はすべての音節の核となる要素で、「単母音」と「二重母音」に分けられます。

母音は発音の際の舌の「高低」、「前後」の位置という2つの基準で分類することができます。二重母音については、第6課で学びます。

二重母音

	前舌	中舌	後舌
高舌	iê (ia)	ʊɔ (ʊa)	uô (ua)

単母音

	前舌	中舌	後舌
高舌	i	ʊ	u
	ê	ɔ	ô
中舌		â	
		e	o
低舌		a/ă	

A/a	[a]	日本語の「あ」に近い音ですが、「あ」よりも口の開きが大きいことに注意しましょう。
E/e	[ɛ]	舌の真中に少し力を入れて口の中に大きな空間を作り出すように「え」を発音してみましょう。
Ê/ê	[e]	舌の前方をなるべく上顎に近づけるようにして「え」を発音してみましょう。
I/i	[i]	舌をなるべく上顎に近づけるようにして「い」を発音してみましょう。
O/o	[ɔ]	唇を突き出さず、口の中に大きな空間を作り出すように「お」を発音してみましょう。
Ô/ô	[o]	唇を丸めて前へ突き出すようにして「お」を発音してみましょう。
U/u	[u]	唇を丸めて前へ突き出すようにして「う」を発音してみましょう。
Ă/ă	[ă]	舌や唇の構えは a とほぼ同じですが、発音される時間が a よりも短く、必ず語末子音が後に続きます。
Â/â	[â]	舌をリラックスさせて唇に力を入れず、「あ」を短く発音してみましょう。この母音の後にも必ず語末子音が後続します。
Ō/ō	[ɔ̄]	舌をリラックスさせて唇に力を入れずに「お」を発音してみましょう。
Ū/ū	[ī]	唇を左右に引きつつ「う」を発音してみましょう。

a	a	a	e	e	e
ê	ê	ê	i	i	i
a	a	a	o	o	o
ô	ô	ô	u	u	u
a	a	a	ăn	ăn	ăn
ân	ân	ân	ɔ̄	ɔ̄	ɔ̄
ū	ū	ū			

練習問題 次の単語を発音してみましょう。

ta 我	ca [歌]	ba 3	la 怒鳴る
ve 蝉	xe 車	phe 派	me タマリンド
bê 仔牛	tê 痺れる	mê 夢中になる	chê 嘲る
si 愚かな	bi [悲]	li コップ	mi お前 (方言)
co 縮む	to 大きい	lo 心配する	no 満腹の
tô 鉢	cô 叔母	mô どこ (方言)	nô [奴]
tu 修行する	xu (通貨単位)	chu [周]	hu エーン (泣き声)
ăn 食べる	văn [文]	năm 年	lăm 5 (10 以上)
ân [恩]	tân [新]	tâm [心]	lâm [林]
mơ 夢	cơ [機]	sơ [初]	bơ バター
sur [師]	tư [私]	chư [諸]	hư 故障した

2. 声調

a	à	á	ǎ	ã	ạ
e	è	é	ẻ	ẽ	ẹ
ê	ề	é	ẻ	ẽ	ệ
i	ì	í	ỉ	ĩ	ị
o	ò	ó	ỏ	õ	ọ
ô	ò	ó	ỏ	õ	ộ
u	ù	ú	ủ	ũ	ụ
ơ	ờ	ớ	ở	ỡ	ợ
ư	ừ	ừ	ử	ữ	ự
A	À	Á	Ǻ	Ã	Ạ
E	È	É	Ẻ	Ẽ	Ẹ
Ê	Ề	É	Ẻ	Ẽ	Ệ
I	Ì	Í	Ỉ	Ĩ	Ị
O	Ò	Ó	Ỏ	Õ	Ọ
Ô	Ồ	Ó	Ỏ	Õ	Ộ
U	Ù	Ú	Ủ	Ũ	Ụ
Ơ	Ờ	Ớ	Ở	Ỡ	Ợ
Ư	Ừ	Ừ	Ử	Ữ	Ự

声調

声調はすべての音節にあって、音節全体の声の高さや声質を決める要素です。正書法上、6種類の声調が区別されます。

ベトナム語の声調は声の高さを変化させるだけでなく、喉をつまらせることにより他と区別するもの (thanh ngã, thanh nặng) もあります。

ベトナム語名称	表記	特徴
Thanh ngang (平らな声調)	a	高く平ら
Thanh huyền (懸かる声調)	à	低く少し下降
Thanh sắc (鋭い声調)	á	上昇
Thanh hỏi (尋ねる声調)	ả	低く下降した後少し上昇
Thanh ngã (転ぶ声調)	ã	上昇しつつ途中で喉をきませせる
Thanh nặng (重い声調)	ạ	短く最後に喉をきませせる

ma お化け

mà しかし

má 頬

mả 墓

mã 「馬」の漢越音

mạ 苗

練習問題 以下の単語を発音してみましょう。

ma お化け	ho 咳をする	ta 我	co 筋肉
mi 麦	va ~と	bù 補う	cần 必要な
có ある	bố 父	tứ [四]	cá 魚
tả [写]	hổ 虎	bể 海	sẻ すすめ
sẵn 予め	cỡ サイズ	sẽ ~だろう	vẽ 描く
lọ 瓶	cụ 祖祖父母	sợ 恐れる	tự [自]

3. 頭子音 (1)

ba ma

pha va

ta tha sa xa da gia ra

đã na la

BA MA

PHA VA

TA THA SA XA DA GIA RA

ĐA NA LA

頭子音（1）

		両唇音	唇歯音	歯音	歯茎音	硬口蓋音	軟口蓋音	声門音
閉鎖音	無気	(p-)		t-		ch-, tr-	c-/k-/q-	
	有気			th-				
	有声	b-			d-			
鼻音		m-			n-	nh-	ng-/ngh-	
摩擦音			ph-, v-	s-, x-, d-, gi-, r-*			kh-, g-/gh-	h-
側面音					l-			

頭子音は音節のはじめに現れる子音です。

正書法上、22種類の頭子音が区別されます。

頭子音は、発音する箇所（調音位置）と発音する方法（調音方法）により分類することができます。

図の横軸が**調音位置**、縦軸が**調音方法**です。

b [b]

日本語の「ば」行音に近いが、しばしば（たばこを吸うように）息を吸いながら発音されます。

ba 3

m [m]

日本語の「ま」行の音に近いですが、より唇に力を入れて発音されます。

ma お化け

ph [f]

上歯を下唇に軽く触れさせて発音しますが、英語の [f] ほど摩擦が強くないです。

pha 混ぜる

v [v]

上歯を下唇に軽く触れさせて発音しますが、ph と同様、英語の [v] ほど摩擦が強くないです。

và ~と

t [t]

日本語の「た」行の音に近いですが、破裂の際に息をもらさず、歯茎に舌の先をできるだけ強く押し付けたのを一気に離して発音します。

ta 我

th [tʰ]

日本語の「た」行の音に近いですが、破裂の際に軽く息を漏らしながら発音します。舌は歯茎に強く押し付けず、軽く触れるだけです。

tha 放す

x [s]

日本語の「さ」行の音に近いです。

xa 遠い

s [s]

x 同様、日本語の「さ」行の音に近いです。方言によっては、反り舌音 [ʂ] で発音されます。

sa 落ちる

d [z]

日本語の「ざ」行の音に近いです。

da 皮膚

gi [z]

d 同様、日本語の「ざ」行音に近いです。母音 iê および i が後続する場合、gi の i が省略されて、giê-, gi と表記され [zie], [zi] と発音されます。誤って [ze], [yi] と発音しないように注意することが大切です。

già 老いた

r [z]

d-, gi-と同様 [z] で発音されます。方言によって、巻き舌音 [r] で発音されます。

ra 出る

đ [d]

日本語の「だ」行の音に近いですが、舌をやや後の歯茎の部分に接触させて発音するので、むしろ「ら」行音に近いです。b- と同じく、しばしば息を吸いながら発音されます。

đa バンヤン樹

n [n]

日本語の「な」行の音に近いですが、舌がやや後寄りの歯茎の部分に接触して発音されます。

na 釈迦頭（果物）

l [l]

英語の l- に近いです。英語の l- と同じく日本語の「ら」行の音で発音するのは正しくありません。日本語の「ら」行の音はむしろベトナム語の đ- の音に似ています。

la 怒鳴る

練習問題 以下の単語を発音してみよう。

bố 父	bé 小さい	bà 祖母	bờ 岸
mẹ 母	má 頬	mở 開ける	mù 盲目の
phở フォー	phà フェリー	phố 道	phụ 付属の
ve セミ	về 帰る	vợ 妻	văn 文
từ ~から	tê 痺れる	to 大きい	tổ 巣
thứ 種類	thi 受験する	thế そのような	thờ 祈る
sẽ ~だろう	sợ 恐れる	số [数]	sự [事]
dư 余る	dạ はい	dễ 容易い	dân [民]
giá 値段	gió 風	giờ 時間	giữ 保つ
đi 行く	đủ 十分な	đó それ	đề 置く
là ~である	lẽ 理由	lạ 奇妙な	lo 心配する

4. 頭子音 (2)

cha tra

nha

ca ke qua nga nghe kha ga ghe

ha

CHA TRA

NHA

CA KE QUA NGA NGHE KHA GA GHE

HA

頭子音（2）

		両唇音	唇歯音	歯音	歯茎音	硬口蓋音	軟口蓋音	声門音
閉鎖音	無気	(p-)		t-		ch-, tr-	c-/k-/q-	
	有気			th-				
	有声	b-			d-			
鼻音		m-			n-	nh-	ng-/ngh-	
摩擦音			ph-, v-	s-, x-, d-, gi-, r-*			kh-, g-/gh-	h-
側面音					l-			

ch [tʃ]

日本語の「ちゃ」「ちゅ」「ちよ」の音に近いです。

cha お父さん

tr [tʃ]

ch と同様、日本語の「ちゃ」「ちゅ」「ちよ」に近い音で発音されます。方言により反り舌音 [tʃ̣] で発音されます。

tra 調べる

nh [ɲ]

日本語の「にゃ」「にゅ」「によ」の音に近いです。

nhà 家

c, k, q [k]

日本語の「か」行の音に近いですが、破裂の際に息を出さないように注意しましょう。後続する母音や介母音の有無によって、表記上以下のように書き分けられます。

c-	後舌母音・中舌母音の-a, -o, -ô, -u, -ɔ, -â-, -ă-, -uô-, -uɔ-が後続する場合
k-	前舌母音の-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合
q-	介母音が後続する場合、ただし後続母音にかかわらず、介母音は常に-u-で表記されます

ca 歌

ng, ngh [ŋ]

日本語の鼻濁音の「が」行の音に近いです。後続する母音により ngh と表記される場合があります。

ng-	後舌母音・中舌母音-a, -o, -ô, -u, -ɔ, -â-, -ă-, -uô-, -ɯɔ-および介母音が後続する場合
ngh-	前舌母音-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合

nghe 聞く

kh [x]

日本語にはない音です。「か」行の音を発音するとき舌が上顎に接触するやわらかい部分（軟口蓋）と舌との間に、少し隙間を空けて空気を押し出すように摩擦させながら発音します。うまくいかないと h の音や c / k の音と間違えられることがあるので注意しましょう。

khá かなり

g, gh [ɣ]

日本語の「が」行の音にやや近いですが、発音する際の舌の位置や摩擦の仕方は kh と同じです。後続する母音により gh と表記される場合があります。

g-	後舌母音・中舌母音-a, -o, -ô, -u, -ɔ, -â-, -ă-, -uô-, -ɯɔ-および介母音が後続する場合
gh-	前舌母音-e, -ê, -i, -iê-が後続する場合*

*よって、ghi は [ɣi]、gi は [zi] となります。

gà 鶏

h [h]

日本語の「は」行の音に近いですが、hu や huɣ は上下の唇を近づけ過ぎないように発音しましょう。近づけ過ぎると phu, phuɣ と間違えられることがあるので注意しましょう。

há (口を) 開ける

練習問題 以下の単語を発音してみよう。

chì 姉	chòu 待つ	chè お茶	chú 叔父	
trà お茶	trễ 遅い	trò 生徒	tre 竹	
cá 魚	có ある	kẻ 人、輩	kể 語る	quá ~過ぎる
ngã 転ぶ	ngõ 小道	nghe 聞く	nghĩ 考える	
khỉ 猿	khô 乾いた	khó 難しい	khăn ハンカチ	
ga 駅	gỗ 木材	ghế 椅子	ghi 記す	
hư 故障した	hè 夏	họ 姓	hú (動物などが) 呼び声を上げる	

5. 末子音

am an ang

áp át ác

anh ênh inh

ách éch ích

ong ông ung

óc óc úc

ai ay

ao au

AM AN ANG

ÁP ÁT ÁC

ANH ÊNH INH

ÁCH ÉCH ÍCH

ONG ÔNG UNG

ÓC ÓC ÚC

AI AY

AO AU

末子音

音節末に現れる子音で、正書法上 12 種類の子音が区別されます。

閉鎖音の末子音を持つ音節の声調は、thanh sắc か thanh nặng のいずれかになります。

調音点と調音法により分類したものが下の表です。

	唇音	歯音	硬口蓋音	軟口蓋音	軟口蓋音
鼻音	-m	-n	-nh	-ng	-ng
閉鎖音	-p	-t	-ch	-c	-c
半母音	-o/-u		-i/-y		

m [m]

母音を発音した後に両唇を閉じて [m] を発音します。閉じた唇は開きません。

tám 8

p [p]

母音を発音した後に両唇を閉じて [p] を発音します。閉じた唇は開きません。

tháp [塔]

n [n]

母音を発音した後に舌先を上歯の後部と歯茎に接触させて [n] を発音します。閉鎖した部分は開きません。

lan [蘭]

t [t]

母音を発音した後に舌先を上歯の裏に接触させて [t] を発音します。閉鎖した部分は開放しません。

mát 涼しい

ng [ŋ]

母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて鼻濁音の「が」行音を発音します。閉鎖した部分は開放しません。

sang 渡る

c [k]

母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて [k] を発音します。閉鎖した部分は開

放しません。

vác 担ぐ

ng [ŋm]

母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて鼻濁音の「が」行音を発音すると同時に唇を閉じます。よって頬が膨らむのが特徴です。閉鎖した部分は開放しません。母音 o, ô, u に後続し、母音は必ず短く発音されます。

súng 銃、sống 生きる、sóng 波

c [kp]

母音を発音した後に舌の後部を上顎（軟口蓋）に接触させて [k] を発音すると同時に唇を閉じます。よって上の ng と同様頬がふくらむのが特徴です。閉鎖した部分は開放しません。上の ng と同様母音 o, ô, u に後続し、母音は必ず短く発音されます。

cúc 菊、cốc コップ、cóc ヒキガエル

nh [ɲ]

母音を発音した後に、舌の前部を上顎（硬口蓋）に接触させて「にゃ」「にゅ」「にょ」の音を発音します。閉鎖した箇所は開放しません。母音 a, ê, i に後続し、母音は必ず短く発音されるのが特徴です。

bánh 餅、bệnh 病、bình 瓶

ch [kʰc]

母音を発音した後に、舌を「き」の音を発音する要領で上顎に接触させます。閉鎖した箇所は開放しません。nh と同じく母音 a, ê, i に後続し、母音は必ず短く発音されます。

sách 本、éch カエル、ích 利益

i, y [j]

母音 i を発音するときの舌の位置で調音される半母音です。以下の条件で、表記上 i と y の 2 通りに書き分けられます。

-i	母音 -a, -o, -ô, -u*, -ơ, -ư, -uô, -uơ に後続する場合
-y	母音 -ă**, -â, に後続する場合

* したがって、ui は母音 [u] と末子音 [j] の結合、uy は介母音 [w] と母音 [i] の結合ということになり、前者は比較的 u の部分が長く、後者は比較的 y の部分が長く発音されます。

** この場合、母音記号が省略されて、ay と表記されます。したがって、ai と ay の差異は母音の長短の差異ということになり、ai は a が長く、ay は a が短く発音されます。

sai 間違った、say 酔った

o, u [w]

上下の唇を接近させて発音する半母音です。以下の条件で、表記上 o と u の 2 通りに書き分けられます。

-o	母音 -a, -e に後続する場合
-u	母音 -ă*, -ê, -i, -iê, -â, -u, -u ^o に後続する場合

* この場合、母音記号が省略されて、au と表記されます。したがって、ao と au の差異は母音の長短の差異ということになり、ao は a が長く、au は a が短く発音されます。

sao 星、sau 後ろ

練習問題 以下の単語を発音してみましょう。

cám ぬか	ôm 抱く	im 静かな	kem クリーム	
thấp 低い	đáp 答える	gặp 会う	kip 間に合う	
khen ほめる	ơn 恩	đen 黒	tên 名前	
ít 少ない	tốt 良い	thật 本当の	mệt 疲れた	
tháng 月	răng 歯	nâng 掲げる	đảng 政党	cứng 硬い
bác 叔父・伯母	bắc 北	gác ガック	thức 起きる	mực 墨
đóng 閉める	lòng 心	ông 祖父	cộng 足す	cũng ~も
dùng 使う				
tóc 髪	học 学ぶ	tốc [速]	độc [毒]	cúc 菊
tục [続]				
bánh 餅	cạnh 傍ら	kênh 運河	mệnh [命]	xinh 美しい
định ~するつもりだ				
khách 客	gạch レンガ	éch カエル	chệch 歪んだ	thích 好きな
lịch [暦]				
cãi 喧嘩する	cay 辛い	cây 木	tỏi ニンニク	tôi 私
núi 山	với ~と	gửi 送る		
táo リンゴ	sau 後	câu 文	mèo ネコ	kêu 叫ぶ
chịu 我慢する	lưu 保存する			

6. 介母音·二重母音

oa oay oe

uân uê uy uơ uya

qua quê

OA OAY OE

UÂN UÊ UY UƠ UYA

QUA QUÊ

yên quỳên kia khuya

nuôi cua

lươn mưa

YÊN QUYÊN KIA KHUYA

NUÔI CUA

LƯƠN MƯA

6-1. 介母音

頭子音と母音の間に介在する半母音 [w]。

正書法上、後続する母音や先行する子音により以下のような書き分けの規則があります。

-o-	母音 -a, -ă, -e が後続する場合
-u-	母音 -o, -â, -ê, -i*, -iê- が後続する場合
ㄨ	上記以外の母音の前には現れません
qu-	後続母音の種類に関わらず、頭子音が [k] の場合、qu- と表記

*介母音と結合すると y と書かれます。

xoá 消す hoa 花 khoẻ 元気な doạ 脅す xoáy 渦巻き

tuần 週 thuê 雇う huệ [恵] tuy ~だが huý 棄てる

thời 時 khuya 夜更け

quá ~過ぎる quê 故郷 quý 貴重な quầnズボン

6-2. 二重母音

母音は「単母音」と「二重母音」に分けられ、ここでは「二重母音」について学びます。

IÊ/iê [ie], IA/ia [iɤ]

語末子音・介母音の有無により、表記上以下のように書き分けられます。

語末子音有り	介母音無し	-iê-*
	介母音有り	-(u)yê-
語末子音無し	介母音無し	-ia
	介母音有り	-(u)ya

* 母音で始まる場合は、yê- と表記されます。

yên [安]	diêm マッチ	riêng 独自の	yêu 愛する
khuyên 助言する	quyền 権利	chuyện 話	
kia あそこ	phía 方向		
khuya 夜更け			

UÔ/uô [uo], UA/ua [uɤ]

語末子音の有無により、表記上以下のように書き分けられます。

語末子音有り	-uô-
語末子音無し	-ua

buồm 帆	khuôn 枠	chuông 鍾	nuôi 養う
cua カニ	vua 王	múa 踊る	thua 負ける

ƯƠ/ươ [uɤ], ƯA/ưa [uɤ]

語末子音の有無により、表記上以下のように書き分けられます。

語末子音有り	-ươ-
語末子音無し	-ưa

lươn ウナギ	thường いつも	gươm 剣	tươi 新鮮な
mưa 雨	xưa 昔	chứa 直す	lửa 火

次の漢詩（孟浩然『春曉』）をベトナム式の発音で読んでみましょう。

春 眠 不 覺 曉
Xuân miên bất giác hiếu

処 処 聞 啼 鳥
Xứ xứ văn đề điểu

夜 来 風 雨 声
Đạ lai phong vũ thanh

花 落 知 多 少
Hoa lạc tri đa thiểu

Giác xuân trời sáng không hay,

Chim kêu ríu rít từng bầy khắp nơi.

Đêm qua mưa gió toi bời,

Biết rằng hoa cũng có rơi ít nhiều.

文法編

1. 品詞

ベトナム語の品詞分類には様々な意見がありますが、本書では便宜上以下の分類にしたがって文法の解説を行うこととします。

1. 内容語 (Thực từ)

(1) 体言 (Thể từ)

①名詞 (Danh từ) (類別詞 Loại từ)

②方位詞 (Phương vị từ)

③数詞 (Số từ)

(2) 代詞 (Đại từ)

④代名詞 (Đại danh từ) (人称代名詞・疑問代名詞・指示代名詞)

⑤代動詞 (Đại động từ) (thế, vậy, sao ...)

(3) 用言 (Vị từ)

⑥動詞 (Động từ)

⑦形容詞 (Tính từ)

2. 機能語 (Hư từ)

(4) 副詞 (Phó từ)

⑧副詞 (Phó từ)

(5) 連結詞 (Quan hệ từ)

⑨前置詞 (Giới từ)・接続詞 (Liên từ)

(6) 小辞 (Tiểu từ)

⑩文頭・文末助詞 (Tình thái từ)

⑪感嘆詞 (Cảm thán từ)

2. 基本語順

ベトナム語の基本語順は「S V (IO) DO」と「被修飾要素 + 修飾要素」にまとめられますが、以下にもう少し詳しく見てみましょう。

主語	+	動詞
Nam		chạy.
(ナム)		(走る)

主語	+	動詞	+	目的語
Nam		mua		rau.
(ナム)		(買う)		(野菜)

主語	+	動詞	+	間接目的語	+	直接目的語
Nam		cho		Thu		tiền.
(ナム)		(あげる)		(トゥー)		(お金)

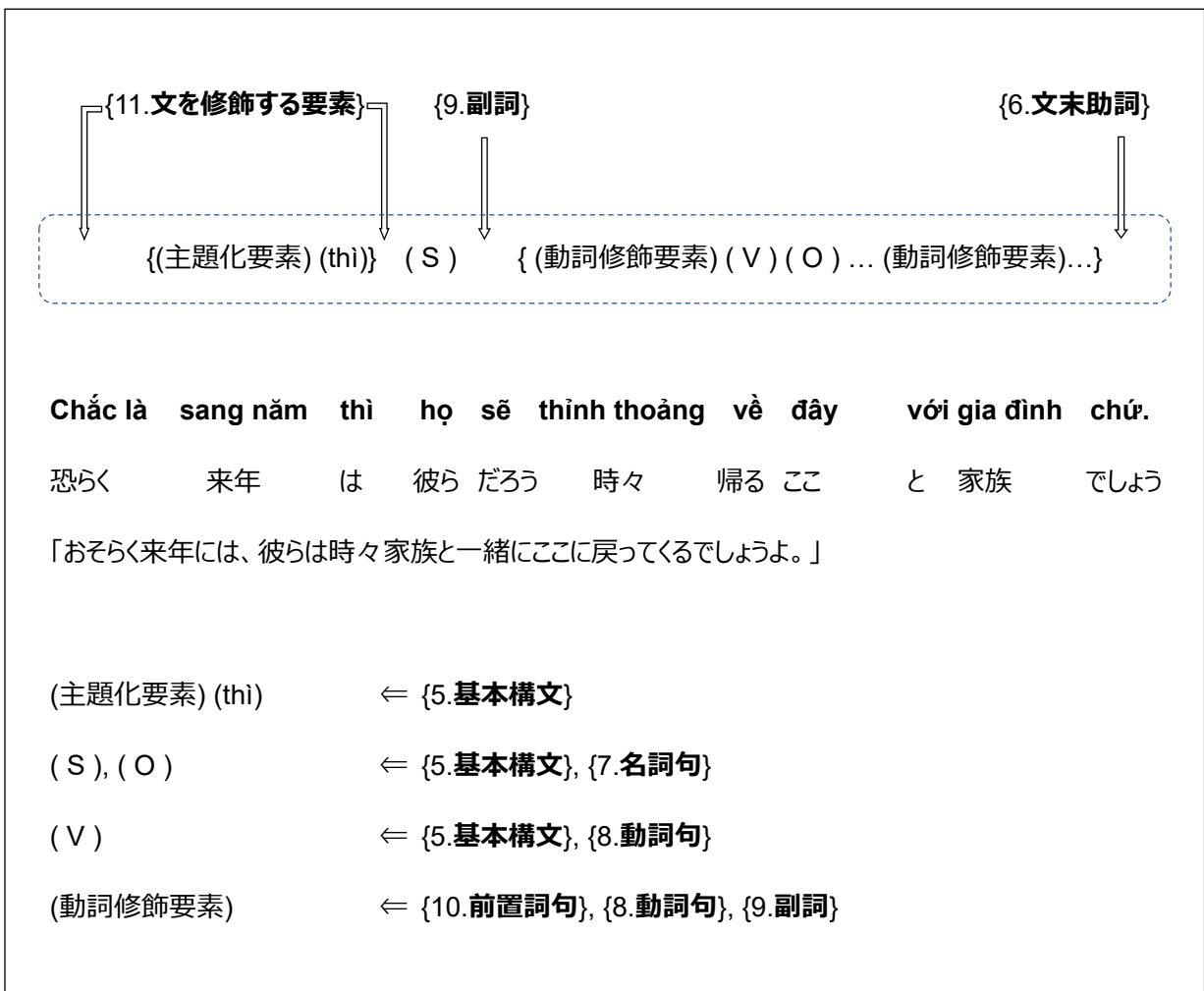
主語	+	動詞	+	目的語	+	動詞	+	目的語	...
Nam		gọi		Thu		về		nhà.	
(ナム)		(呼ぶ)		(トゥー)		(帰る)		(家)	

被修飾要素	+	修飾要素
rau		tươi (新鮮な)
tiền		Việt (ベトナム)
nhà		riêng (個人の)
chạy		nhanh (速い)
mua		nhiều (たくさん)
về		sớm (早い)

ただし、数量を表す言葉が名詞を修飾する場合には、数(量)詞は名詞の前に置かれます。

数(量)詞	+	名詞
nhiều (沢山の)		rau
ít (少しの)		tiền
một (1)		ngôi nhà (軒・家)

以上を踏まえて、ベトナム語の文の形を以下のようにまとめておくことにします。数字は勉強する章を表しています。常にこの図に立ち戻って、自分が勉強している要素が何なのかを確認していきましょう。



3. 人称代名詞

ベトナム語で「私・あなた・彼・彼女」を表す人称代名詞は、話し手と聞き手、話し手と第三者（彼・彼女・彼ら）との間の関係で様々に変化します。その基準は大きく以下の3つに分けられます。

- ① 男女の差
- ② 年齢・社会的地位の差
- ③ 関係の親疎

例えば、親しい間柄で兄弟程度の年齢差のある二人の男性が会話をしていたとします。彼らは自称・他称としての anh（兄、貴方・私）と em（弟・妹、君・僕・私）を使います。年上の方は、自分を anh と称し、年下の相手を em と呼びます。一方、年下の方は自分を em、相手を anh と呼びます。つまり、お互い親しい間柄では、年上の方は自分を呼ぶときも相手から呼ばれるときも anh であり、年下の方は常に em となります。これは親しい二人の男性が兄弟ほどの年齢差の場合、元々「兄」を意味する anh、「弟・妹」を意味する em を人称代名詞として転用していることを示しており、典型的な人称代名詞の使用例です。

同様に親しい間柄で使われるペアのうち日常的によく使われるものを以下に示します。

上		下	
thầy	↔	em	先生（男性）と生徒
cô	↔	em	先生（女性）と生徒
ông	↔	cháu	祖父と孫ほどの年齢差
bà	↔	cháu	祖母と孫ほどの年齢差
bác	↔	cháu	伯父・伯母（父母より年上）と甥・姪ほどの年齢差
chú	↔	cháu	叔父（父より年下）と甥・姪ほどの年齢差
cô	↔	cháu	叔母（母より年下）と甥・姪ほどの年齢差
anh	↔	em	兄弟・兄妹ほどの年齢差
chị	↔	em	姉弟・姉妹ほどの年齢差
bố, cha (ba)	↔	con	父と子（ほどの親密な関係）
mẹ (má)	↔	con	母と子（ほどの親密な関係）

次に、同年代同士の場合について以下に典型的な例を示します。

1 人称		2 人称	
tôi	→	ngài	疎・公的 (校長・大臣クラス)
tôi	→	anh, chị, ông, bà	疎・公的 (ビジネス界)
mình	→	bạn	親・若者同士
tớ	→	cậu	親・若者同士
tao	→	mày	親・粗野

上に紹介した 1 人称、2 人称代名詞として用いられる語 (tôi, mình, tớ, tao, mày 以外) の後に指示詞 **ấy** (☞7-2. 指示詞) をつけると、「彼、彼女」を表す 3 人称代名詞になります。その対象が話し手の近くにいる場合には、**này** を付けます。その他、**nó**「それ、奴、あの子」、**họ**「彼ら」等の 3 人称代名詞もよく使われます。

1 人称、2 人称、3 人称を表す語の複数形は、**mày** 以外の 2 人称代名詞、**nó** 以外の 3 人称代名詞には **các** を前に置きます。また、1 人称代名詞の場合、基本的に **chúng** を前に置きます。**tôi** の複数形には 2 種類あり、**chúng tôi** は聞き手を含まない「私たち」、**chúng ta** は聞き手を含む「私たち」の意味となります。

Em chào thầy. - Chào **em**.

Em chào cô. - Chào **em**.

Cháu chào ông. - Chào **cháu**.

Cháu chào bà. - Chào **cháu**.

...

4. 基本会話

4-1. あいさつ表現（1）

ベトナム語のあいさつ表現には、平叙文を使う表現、疑問文を使う表現など様々です。平叙文を使う表現は、動詞 chào「あいさつする」を使い、疑問文は、「元気ですか」「どちらへ行かれますか」「今からお食事ですか」等の文を用います。

【平叙文の表現】

Chào anh. / Chào chị.

こんにちは。/ こんにちは。

Em chào anh. / Em chào chị.

こんにちは。/ こんにちは。

Cháu chào ông ạ. / Cháu chào bà ạ.

こんにちは。/ こんにちは。

Em chào thầy ạ. / Em chào cô ạ.

こんにちは。/ こんにちは。

Xin chào các bạn.

こんにちは。

【疑問文の表現】

Em khoẻ chứ?

元気？

Anh khoẻ chứ ạ?

お元気ですか？

Em đi đâu về thế? / Cháu đi đâu về đấy?

どこに行ってたの？ / どこに行ってたの？

Cháu đi chơi đấy à?

お出かけ？

Thầy đi ăn cơm trưa đấy ạ? / Em đi ăn cơm trưa đấy à?

これからお昼ごはんですか？ / これからお昼ごはん？

4-2. その他の常用表現

その他、日常的によく使う表現を以下に挙げておきます。

Lâu quá không gặp em.

久しぶり。

Anh vẫn bình thường.

変わらないよ。

Cho anh gửi lời hỏi thăm hai bác nhé.

ご両親によろしくね。

Cám ơn anh.

ありがとうございます。

Em cảm ơn thầy.

ありがとうございます。

Không có gì.

どういたしまして。

Chị có sao không?

大丈夫ですか？

Không sao.

大丈夫です。

Xin lỗi em.

ごめんね。

Cháu xin lỗi bác ạ.

すみません。

Chúc em ngủ ngon.

おやすみなさい。

4-3. あいさつ表現（2）

丁寧な挨拶表現について学びます。

Tôi rất vui được gặp em.

会えてうれしいよ。

Tôi rất hân hạnh được gặp anh.

お会いできて光栄です。

Xin lỗi em.

ごめんね。

Em thành thật xin lỗi thầy.

誠に申し訳ありません。

Cảm ơn em.

ありがとう。

Em xin chân thành cảm ơn thầy.

誠にありがとうございます。

Tôi xin được bày tỏ lòng biết ơn chân thành và sâu sắc nhất đến ông

Phạm Kim Mã.

ファム・キム・マーさんに心より深くお礼申し上げます。

4-4. 教室内表現

Chào các bạn.

こんにちは。

- Em chào thầy / cô.

こんにちは。

Hôm nay có ai vắng mặt không?

今日は誰か欠席の人はいますか？

Hôm nay lớp mình có ai vắng mặt không? (先生と生徒が親しい場合)

今日は誰か欠席の人はいますか？

- Hôm nay bạn Nam vắng mặt cô ạ.

今日はナムさんが欠席です。

- Hôm nay không ai vắng mặt thầy ạ.

今日は誰も欠席していません。

Mọi người mở trang 32. / Các em mở trang 32.

みなさん 32 ページを開いてください。/ みなさん 32 ページを開いてください。

Mọi người nghe nhé. / Các em nghe nhé.

みなさん聞いてくださいね。/ みなさん聞いてくださいね。

Cô làm ơn nhắc lại một lần nữa.

先生、もう一度言ってください。

Cô nói lại một lần nữa được không ạ?

先生、もう一度おっしゃっていただけますか？

Mọi người hiểu (nội dung này) chưa?

みなさん（この内容は）わかりましたか？

Các em hiểu chưa?

みなさんわかりましたか？

- Dạ, em hiểu rồi ạ.

はい、わかりました。

- Dạ, em chưa hiểu ạ.

いいえ、まだわかりません。

Các bạn có câu hỏi gì không?

みなさん何か質問はありますか？

- Dạ, cô cho em hỏi ạ.

はい、質問があります。

- Dạ, có ạ. Em muốn hỏi ạ.

はい、お聞きしたいことがあります。

- Dạ, cô cho em hỏi một chút được không ạ?

はい、少し質問させていただいてもよろしいでしょうか？

Bạn đặt (câu) ví dụ được không?

例（文）を作ってもらえますか。

Chúng ta nghỉ giải lao nhé.

休み時間にしましょう。

Hết giờ rồi, chúng ta nghỉ nhé.

時間になりました、終わりましょう。

5. 基本構文

5-1. 名詞述語文 (là の用法 1)

「A は B である」型の文型で、要素 A と B を là 「～である」でつなぎます。

Tôi là Nam.

私はナムです。

Tôi là người Việt Nam.

私はベトナム人です。

Đây là bạn tôi.

こちらは私の友人です。

- Tên em là Lê Hoàng Anh.

私の名前はレ・ホアン・アインです。

Đây là bạn tôi, tên là Lê Hoàng Anh.

こちらは私の友人で、レ・ホアン・アインです。

疑問文を作る場合は、

① 文末に ..., **phải không?** を付加する方法

② **A có phải là B không?** あるいは **Có phải A là B không?** の形にする方法

があります。① は「確認」のニュアンスで使われることが一般的です。

Em là học viên Nhật Bản, phải không?

きみは日本人学生だよな？

- Dạ, vâng. Em là học viên Nhật Bản ạ.

はい。わたしは日本人学生です。

- Dạ, không. Em là học viên Hàn Quốc ạ.

いいえ。わたしは韓国人学生です。

Anh có phải là anh Nam không?

あなたはナムさんですか？

- Vâng, tôi là Nam.

はい、私はナムです。

Đây có phải là phòng họp không ạ?

ここは会議室ですか？

- Dạ, phải ạ.

そうです。

Có phải đây là toà nhà B không ạ?

ここはB棟ですか？

- Dạ, đúng. Đây là toà nhà B ạ.

そうです。ここはB棟です。

Có phải chị là học viên người Nhật không?

あなたは日本人学生ですか？

- Dạ, không. Tôi là người Trung Quốc ạ.

いいえ。私は中国人です。

名詞述語文の**否定文**は、動詞 là の前に không phải を置きます。

Tôi không phải là người Đài Loan.

私は台湾人ではありません。

Em không phải là học viên Hàn Quốc. Em là học viên Nhật Bản.

わたしは韓国の学生ではありません。わたしは日本の学生です。

Đây không phải là thành phố Hồ Chí Minh.

これはホーチミン市ではありません。

Đó không phải là lỗi của em.

それはきみのミスではないよ。

Quê nó không phải là Đà Nẵng.

あの子の故郷はダナンではありません。

Tên nó không phải là Nam. / Nó không phải tên là Nam.

あの子の名前はナムではありません。/ あの子はナムという名前ではありません。

(☞5-6. 属性の表現)

5-2. 動詞（形容詞）述語文

「主語 + 動詞（形容詞）」の形で「...が...する（...である）」の意味を表します。動詞だけではなく、形容詞が述語になる場合にも、主語と形容詞の間に là が置かれることはありません。

Tôi hiểu.

私はわかりました。

Em biết ạ.

わたしは知っています。

Cháu sợ.

わたしは怖いです。

Con nghe ạ.

(電話で)わたしです。

Thu hồi hộp.

トゥーはドキドキしています。

Nam bối rối.

ナムはうろたえています。

Nó im lặng.

あの子は黙っています。

Hoa này đẹp.

この花はきれいです。

Nhà kia to.

あの家は大きいです。

Trời sáng.

空が明るいです (朝です)。

Phòng này nóng. / Phòng này mát.

この部屋は暑いです。/ この部屋は涼しいです。

Thời tiết hôm nay dễ chịu. / Thời tiết hôm qua khó chịu.

今日の天気は過ごしやすいです。/ 昨日の天気は不快でした。

Bây giờ tôi hơi bận một chút.

今私は少し忙しいです。

動作の対象となる**目的語**がある場合には、通常動詞の後に置かれます。目的語は通常、名詞や動詞（あるいは節）で構成されます。

Tôi biết ca sĩ này.

私はこの歌手を知っています。

Em thích món ăn Việt Nam.

わたしはベトナム料理が好きです。

Cháu đọc báo Tuổi Trẻ.

わたしは『トウオイ・チエ（若者）』紙を読みます。

Con uống trà sữa ạ.

わたしはミルクティーを飲みます。

Tôi ra Hà Nội.

私はハノイに行きます。

Nó vào Sài Gòn.

あの子はサイゴンに行きます。

Tớ nhớ nhà.

私は家が恋しいです。

Em thấy sợ.

わたしは怖いです。

Tôi thích đi bộ.

私は歩くのが好きです。

Nó muốn khóc.

あの子は泣きたがっています（泣きそうです）。

Linh thích nghe nhạc cổ điển.

リンはクラシック音楽を聴くのが好きです。

Vân biết nói tiếng Nhật.

ヴァンは日本語を話すことができます。

Em nhớ khoá cửa nhé.

鍵をかけるのを忘れないでね。

疑問文をつくる場合には、動詞句・形容詞句を có ... không ではさみます。

Em có thích không?

気に入った?

- Dạ, có, em thích lắm ạ.

はい、とても気に入りました。

Anh có uống bia không ạ?

ビールを飲みますか?

- Có, anh uống bia Hà Nội.

うん、ハノイビールを飲むよ。

Em có ăn chè không?

チーを食べる?

- Dạ, có ạ. Em rất thích ăn chè!

はい。わたしはチーが大好きです!

Bạn có biết nhạc sĩ Trịnh Công Sơn không?

音楽家のチン・コン・ソンを知っている?

- Mình biết chứ.

知っているとも。

Cháu có thấy mệt không?

疲れた?

- Dạ, cháu không sao ạ.

いえ、わたし大丈夫です。

Nam có muốn về Việt Nam không nhỉ?

ナムはベトナムに帰りたいのかなあ?

- Vâng, chắc là có.

はい、多分。

否定文をつくる場合には、動詞の前に否定辞 **không** を置きます。

Nam **không** hiểu.

ナムはわかっていません。

Nó **không** bận.

あの子は忙しくありません。

Tôi **không** uống rượu.

私は酒を飲みません。

Tôi **không** thích uống rượu.

私は酒を飲むのが好きではありません。

Nó **không** muốn đi nước ngoài.

あの子は外国に行きたくありません。

Tôi **không** biết lái xe.

私は車の運転ができません。

Con có mệt không?

疲れた？

- Dạ, con **không** mệt.

いいえ、疲れていません。

Anh có hút thuốc không ạ?

タバコを吸いますか？

- Không. Tôi **không** hút thuốc.

いいえ。私はタバコを吸いません。

Em có uống rượu không?

きみはお酒を飲む？

- Dạ, em **không** biết uống rượu anh ạ.

いいえ、お酒は飲めないんです。

Cháu có thích hát không?

歌うのは好き？

- Dạ, cháu **không** thích ạ.

ええと、…好きではありません。

5-3. 二重目的語構文

基本語順で示したように、動詞によっては目的語を2つとる場合があります。

Chị cho **em tiền** mua sách này. (☞6-4. 指示詞から派生した文末助詞)

わたしが本代をあげるわね。

Anh tặng **em cái này**.

きみにこれを贈ろう。

Anh tặng **cái này** cho **em**.

きみにこれを贈ろう。

Tôi xin tặng **anh món quà nhỏ** này. (☞5-33. 謙讓表現 xin, xin phép)

ちょっとした贈り物をお贈りします。

Em xin kính tặng **thầy bức tranh** này ạ.

先生にこの絵をお贈りさせていただきます。

Em xin biếu **thầy cà phê Việt Nam**.

先生にベトナムコーヒーを差し上げます。

Tôi gửi **anh tài liệu** này đây.

あなたにこの資料を送りますね。

Tôi gửi **tài liệu** này cho **anh** đây.

あなたにこの資料を送りますね。

5-4. 形容詞 + 目的語・補語

形容詞の後に目的語や補語が置かれ、形容詞の意味が限定される場合があります。

Xin lỗi, tôi nhầm **người** rồi.

すみません、人違いでした。

Chị ấy khéo **tay** quá.

彼女はなんて器用なんだろう。

Ông này đẹp **traí** nhỉ.

この人はハンサムですね。

- Không, xấu **traí** chú!

ええ、不細工じゃない！

Thu nhanh **tay** phân phát tài liệu.

トゥーは手早く資料を配りました。

Món này ngon **miệng** nhỉ.

これは美味しいね。

Giọng cô ấy rất êm **tai**.

彼女の声はとても耳に心地よいです。

Anh ấy là người tốt **bụng**.

彼は気の良い人です。

Con sợ đi **một** mình.

わたしは一人で行くのが怖いです。

Nam bận **chuẩn bị** phát biểu bài.

ナムは発表の準備で忙しいです。

Bình giỏi **chụp** ảnh.

ビンは写真を撮るのが上手です。

Hà kém **môn toán**. / Hà kém **làm toán tích phân**.

ハーは算数が苦手です。/ ハーは積分の計算が苦手です。

5-5. 天候の言い方

天候を言う場合、通常主語として **trời**「天・空」が使われます。

Trời đẹp.

天気が良いです。

Trời mưa.

雨が降っています。

Trời có mây.

曇りです。

Trời nắng.

日が照っています。

Trời sấm.

雷が鳴っています。

Hôm nay trời mưa.

今日は雨が降っています。

Hôm qua trời nắng.

昨日は晴れていました。

Trời muốn mưa.

雨が降りそうです。

5-6. 属性の表現

名詞の属性を表すために、その名詞の後に「主語 + 述語」が置かれることがしばしばあります。名詞が文の主語の場合は、「主語 1 + 主語 2 + 述語」の形となり、名詞を修飾する場合には、「名詞 + [主語 + 述語]」の形となります。

Cháu tên là gì?

名前は？

- Dạ, **cháu tên là Khánh ạ.**

はい、わたしの名前はカインです。

Cháu quê ở đâu?

故郷は？

- Dạ, **cháu quê ở Hà Tĩnh ạ.**

はい、わたしの故郷はハティンです。

Cô Thu tính rất hiền lành.

トゥーさんはとても優しい性格です。

Quyển sách này giá rất rẻ.

この本は値段がとても安いです。

Nam có con trai tên là Thắng.

ナムにはタンという名前の息子がいます。

Chị Hải là người tóc dài, phải không?

ハイさんは髪が長い人ですよね？

Anh Nam tinh thần trách nhiệm thật cao.

ナムさんは責任感がとても強いです。

Mẹ của nó tuổi già, sức yếu.

あの子のお母さんは歳をとって、弱っています。

Hôm qua tôi thấy một cụ già tóc bạc.

昨日私は白髪のお年寄りを見かけました。

5-7. **rất, lắm, quá** の使い方

様態の程度が高いことを表す表現として、**rất ... , ... lắm**「とても...」、**... quá**「なんて...！」があります。それぞれの違いは、**rất** は、一般的な評価、**lắm** は、話し言葉で使われ、聞き手への情報提供、そして **quá** は、事物を目の前にしたときの評価（例6. 文末助詞）のニュアンスとともに使われます。

Tôi **rất** thích món canh chua.

私は酸味スープが大好きです。

Món ăn Việt Nam **rất** ngon.

ベトナム料理はとても美味しいです。

Quán cà phê này **rất** đông người.

このカフェはとても混んでいます。

Xoài này ngon **lắm**. Chị mua đi!

このマンゴーはとても美味しいですよ。買って下さい！

Cái áo này xấu **lắm**. Đừng mua!

この服はよくないよ。買わないで！

Mùa đông Kyoto lạnh **lắm**. Em nên mặc áo khoác khi đi ra ngoài.

京都の冬はとても寒いよ。外に出るときはコートを着た方がいいよ。

Hoa này đẹp **quá**!

この花はなんてきれいなんでしょう！

Nhà này to **quá**!

この家はなんて大きいんでしょう！

Em nói tiếng Việt hay **quá**!

きみはベトナム語を話すのがうまいねえ！

5-8. gì (なに)

「なに」の意味を表す語 **gì** は、もとの肯定文の語順を変えることなく、疑問となる部分の名詞句を **gì** に置き換えます。

Em thích ăn gì?

何が食べたい？

- Dạ, em thích ăn hủ tiếu ạ.

フーティウが食べたいです。

Cháu muốn mua gì?

何を買いたいのか？

- Dạ, cháu muốn mua xoài ạ.

マンゴーが買いたいです。

Tên chị là gì? / Chị tên là gì?

あなたの名前はなんですか？

- Tên tôi là Thu. / Tôi tên là Thu.

私の名前はトゥーです。

Mày nói gì? Tao không hiểu.

なんだって？わからないよ。

Ý của anh là gì?

あなたは何がおっしゃりたいのですか？

(直訳：あなたの意図は何ですか。)

Cái này tiếng Việt gọi là gì?

これはベトナム語でなんと言いますか？

- Cái này tiếng Việt gọi là tai nghe.

tai nghe (イヤフォン)と言います。

Chữ này có nghĩa là gì?

この文字はなんという意味ですか？

- Chữ này có nghĩa là “mặt trăng”.

「月」という意味です。

Cái này là (cái) gì đấy?

これはなんですか？

- Cái này là cái nón lá.

菅笠です。

Chữ này là chữ gì?

この文字はなんの文字ですか？

- Chữ này là chữ “điền”.

「田」という字です。

Xe này là xe gì?

これはなんですか？

- Dạ, xe này là xe đạp điện.

はい、これは電動自転車です。

Cháu thích ăn món gì?

何が食べたい？

- Dạ, cháu thích ăn món Huế ạ.

はい、フエ料理が食べたいです。

5-9. ai (だれ)

「誰」を意味する語。gìと同じく、もとの肯定文の語順を変えず、人を表す名詞句を ai に替えると疑問文ができます。

Cháu là ai?

誰?

- Dạ, cháu là Ngọc ạ.

わたしはゴックです。

Người đó là ai?

あの人は誰ですか?

- Dạ, đó là cô giáo của em, là cô Thu ạ.

あちらはわたしの先生、トゥー先生です。

Bạn này là ai?

この人は誰ですか?

- Dạ, bạn này là bạn Hồng ạ.

この人はホンさんです。

Anh cần gặp ai ạ?

(電話で)どなたにお繋ぎしましょう?

- Dạ, cho tôi gặp thầy Phúc ạ.

フック先生をお願いします。

Cô này là ai?

この先生は誰ですか?

- Cô này là cô Thơ ạ.

この先生はトー先生です。

Đây là sách của ai?

これは誰の本ですか?

- Dạ, là của em ạ.

わたしのです。

Sách này là của ai?

この本は誰のですか?

- Dạ, của em ạ.

わたしのです。

5-10. bao giờ (いつ)

疑問詞 **bao giờ** は、文頭あるいは文末に置かれて、「いつ」の意を表します。一般に、文頭に置かれると未来の出来事について、文末に置かれると過去の出来事について問う疑問文となります。

Em nghe chuyện đó **bao giờ**? - Dạ, hôm qua ạ.

いつその話を聞いたの? 昨日です。

Em đến Nhật Bản **bao giờ** thế? - Dạ, em đến hồi tháng 8 ạ.

いつ日本に来たの? 8月です。

Bao giờ anh đi? - Ngày mai tôi đi.

いつ行くのですか? 明日行きます。

Bao giờ em định lấy anh ấy? - Em không biết đâu.

いつ彼と結婚するの? わかりません。

Ngôi đền ấy có từ **bao giờ**, không ai biết rõ.

その神社はいつからあるのか、誰もはっきりとしたことはわかりません。

Không ai biết rõ **bao giờ** ông ấy sẽ quay lại.

彼はいつ戻ってくるのか、誰にもわかりません。

5-11. 数量を尋ねる **mấy** / **bao nhiêu**

数量を尋ねる表現に **mấy** と **bao nhiêu** があります。**mấy** は両手で数えられる程度の小さい数について、**bao nhiêu** は 10 を明らかに超える比較的大きな数について尋ねる際に用います。

Cháu **mấy** tuổi?

- Dạ, cháu chín tuổi ạ.

いくつ?

9 歳です。

Năm nay cháu nhà anh **mấy** tuổi rồi?

- Dạ, năm nay cháu năm tuổi.

あなたのお子さんは今年でいくつですか?

今年で 5 歳です。

Em đã mua **mấy** cân rồi đấy?

- Em mua hai cân rồi ạ.

何キロ買ったの?

2 キロ買いました。

Anh học tiếng Việt **mấy** năm rồi? - Dạ, tôi học ba năm rồi.

あなたはベトナム語を何年勉強したのですか?

3 年です。

Cái này **bao nhiêu** tiền một hộp? - Dạ, 15 nghìn ạ.

これは 1 箱いくらですか?

15000 (ドン) です。

Em nặng **bao nhiêu** cân?

- Em 45 cân.

体重は何キロあるの?

45 キロです。

Cháu đã đọc **bao nhiêu** trang rồi?

- Dạ, cháu đọc 20 trang rồi ạ.

何ページ読んだの?

20 ページ読みました。

5-12. sao / tại sao / vì sao (なぜ)

理由を尋ねる表現として、文頭に **sao, tại sao, vì sao** 等を置きます。しばしば動詞の前に意外性を表す **lại** が置かれます。

Sao em không nói?

どうして言わないの？

Sao cháu lại khóc?

どうして泣いているの？

Tại sao chị không đi ngay bây giờ?

どうしてすぐに行かないのですか？

Tại sao anh lại chọn ngày này?

どうしてあなたはこの日を選んだのですか？

Vì sao nó về sớm như vậy?

どうしてあの子はこんなに早く帰ってきたのでしょうか？

Vì sao hôm nay trên đường có nhiều xe như vậy?

どうして今日はこんなに道が混んでいるのですか？

(直訳：どうして今日は道に車がこんなにたくさんあるのでしょうかね。)

5-13. thế nào (どう)

事物の様態を尋ねる表現として **thế nào** や **sao** があります。肯定文で形容詞等の様態を表す語が現れる箇所を **thế nào** に置き換えるだけでよいです。

Hoa này thế nào?

この花はどうですか？

- **Hoa này đẹp.**

きれいです。

Nhà kia thế nào?

あの家はどうですか？

- **Nhà kia to.**

大きいです。

Hôm nay trời thế nào?

今日の天気はどうですか？

- **Hôm nay trời mát.**

涼しいです。

Hà nói tiếng Nhật thế nào?

ハーの日本語はどうですか？

- **Hà nói tiếng Nhật giỏi.**

上手です。

Em thấy máy tính này sao?

あなたはこのパソコンをどう思いますか？

- **Em thấy nó hơi khó dùng.**

少し使いにくいように感じます。

Bác Năm dạo này sao hả chị?

最近ナムさんのお加減はどうですか？

- **Bác Năm dạo này khỏe lại rồi. / Bác Năm dạo này yếu đi nhiều rồi.**

ナムさんは回復されましたよ。/ ナムさんはかなり弱ってしまっています。

Lâu không gặp, em sao rồi?

久しぶり、どう？

- **Em vẫn thế, vẫn chưa xin được việc. Anh thì sao?**

相変わらずです、まだ就職先が見つかっていないんです。あなたはどうか？

Anh thì xin được việc rồi, mới đi làm từ tháng trước.

ぼくは仕事が決まったよ、先月から働き出したところだよ。

5-14. hay / hoặc (または)

二者択一の意味を表す表現。疑問文（「...ですかそれとも～ですか」）、肯定文（「...あるいは...」）の両方の意味で使うことが可能です。là を後続させた形 hay là, hoặc là も同じ意味です。hoặc については、「hoặc A hoặc B」と選択肢の前に2度繰り返す表現もあります。

Cháu nhà anh là cháu trai **hay** cháu gái?

あなたのお子さんは男の子ですか、それとも女の子ですか？

Em thích uống cà phê **hay** uống trà?

コーヒーがいい、それともお茶がいい？

Tôi không biết nên đi **hay** ở.

私は行くべきなのか残るべきなのかわかりません。

Tôi ăn bún chả **hay** ăn phở cũng được.

ブンチャーでもフォーでもどちらでも構いません。

Màu này **hoặc** màu đỏ, màu nào đẹp hơn hả anh?

この色が赤色か、どちらの色の方がきれいだと思います？

Chắc tôi sẽ đi làm ở miền Trung **hoặc** miền Nam.

おそらく私は仕事で中部か南部へ行きます。

Chiều nay **hoặc** sáng mai sẽ có chị ạ.

今日の午後か明日の朝にはご用意できます。

(直訳：今日の午後か明日の朝にはあります、あなた。)

Hoặc anh **hoặc** tôi, một người phải ở lại.

あなたか私か、どちらかひとりが残らないといけません。

5-15. thì の使い方

日本語の「は」のように、文の「主題」となる要素の後にしばしば置かれます。

Bạn có ăn thịt bò không?

牛肉、食べる？

- Mình **thì** không ăn thịt bò.

わたしは、食べないんだ。

Chị Mai **thì** rất là bận.

マイさんは、とても忙しいです。

Thứ bảy **thì** Linh thường dậy muộn.

土曜日は、リンはいつも遅く起きます。

Chủ nhật **thì** Linh thường dậy rất sớm.

日曜日は、リンはいつもとても早く起きます。

Sáng Chủ nhật chị Nga **thì** đi uống cà phê còn anh Nam **thì** thế nào?

日曜日の朝、ガーさんはコーヒーを飲みに行きますが、ナムさんはどうですか？

Sáng Chủ nhật chị Nga **thì** đi uống cà phê còn anh Nam **thì** đi bơi.

日曜日の朝、ガーさんはコーヒーを飲みに行きますが、ナムさんは泳ぎに行きます。

Thứ bảy **thì** Linh thường dậy trễ còn Chủ nhật **thì** sao?

土曜日は、リンはいつも遅く起きますが、日曜日はどうですか？

Thứ bảy **thì** Linh thường dậy trễ còn Chủ nhật **thì** dậy sớm.

土曜日は、リンはいつも遅く起きますが、日曜日は早く起きます。

5-16. 存在の表現（１）... ở ...

A ở B の形で「A は B にある」「A が B にいる」の意味となります。

Bây giờ thầy đang ở đâu ạ?

今、先生はどこにいらっしゃいますか？

- Tôi đang ở thư viện.

図書館にいます。

Các anh chị đang ở phòng số mấy?

みなさん何号室にいますか？

- Chúng tôi đang ở phòng 504.

504 号室にいます。

Nó đang ở trên xe buýt.

あの子は今バスに乗っています。

Thành phố Minoh ở phía bắc tỉnh Osaka.

箕面市は大阪府の北にあります。

Cửa hàng ở bên phải hay bên trái hả anh?

お店は右側にありますか、それとも左側にありますか？

Vấn đề ở chỗ này.

問題はここです。

Hai người ở cùng phố.

2 人は同じ通りに住んでいます。

Anh luôn ở bên cạnh em.

僕はいつも君のそばにいるよ。

5-17. 存在の表現（2） ... có ... / ở ... có ...

A có B あるいは ở A có B の形で、「A に B がある」の意味となります。

Trên bàn **có** lọ hoa rất đẹp.

机の上にとてもきれいな花瓶があります。

Việt Nam **có** trên 90 triệu dân.

ベトナムには 9000 万以上の民衆がいます。

Miền Bắc Việt Nam **có** bốn mùa: mùa xuân, mùa hè, mùa thu và mùa đông.

ベトナム北部には春、夏、秋、冬の四つの季節があります。

Trong phòng này chỉ **có** hai chiếc ghế thôi.

この部屋には 2 脚の椅子しかありません。

Ở Nhật Bản **có** nhiều núi lửa.

日本には多くの火山があります。

Ở miền Nam **có** bốn mùa không?

南部には四季がありますか？

Ở trên bàn không **có** gì cả.

机の上には何もありません。

Ở dưới kia **có** một làng nhỏ.

向こうに小さな村があります。

Ở đây **có** những món gì hả chị?

ここにはどんな料理があるのですか？

- Dạ, ở đây **có** các món đặc sản Huế anh ạ.

はい、フエの各種名物料理がございます。

Ở trên bàn **có** mấy chai bia?

机の上にビールが何本ありますか？

- Có ba chai.

3 本あります。

5-18. 所有の表現

ベトナム語の所有の表現は、存在の表現 **A có B** と同じ形で、A が所有する人になります。否定文の形は「**A không có B**」です。疑問文を作るとき少し注意が必要です。基本的に動詞述語文の疑問文は述語部分を **có ... không** ではさめばよいのですが、動詞が **có** の場合には **có có ... không** と **có** が2つ重なってしまうので、一つを省略して「**A có B không?**」の形になります。

Em có từ điển tiếng Việt.

わたしはベトナム語辞典を持っています。

Anh thì sao? Anh có từ điển tiếng Việt không?

あなたはどうですか？あなたはベトナム語辞典を持っていますか？

- **Có, anh cũng có từ điển tiếng Việt.**

うん、ぼくも持っているよ。

- **Không, anh không có từ điển tiếng Việt.**

いや、ぼくは持っていないよ。

Thế anh có sách này không?

ではあなたはこの本を持っていますか？

- **Có, anh có.**

うん、持っているよ。

- **Không, tôi không có sách này.**

いや、持っていないよ。

Chị có con chưa ạ?

あなたはお子さんがいらっしゃいますか？

- **Có, chị có hai con.**

うん、2人いるよ。

Con nhà chị là con trai hay con gái?

男の子ですか、女の子ですか？

- **Một con trai và một con gái.**

男の子1人と女の子1人よ。

Thích quá chị nhỉ!

いいですね！

5-19. 比較の表現（1） hơn, nhất

比較の表現は「形容詞 + hơn + A」の形で「A より ...」、 「形容詞 + nhất ở / trong / ở + B」の形で「B の中で最も ...」の意を表します。

Anh giỏi hơn em.

あなたの方がわたしより上手です。

Em cao hơn anh nhiều.

わたしはあなたよりだいぶ背が高いです。

Nam biết nhiều từ tiếng Anh hơn Liêm.

ナムはリエムよりもたくさんの英単語を知っています。

Em cảm thấy đỡ hơn hôm qua.

昨日よりもましになったように感じます。

Tôi cần một cái máy tính bền hơn cái này.

これよりも丈夫なパソコンを必要としています。

Chắc cửa hàng này ngon nhất ở khu vực này.

おそらくこの店はこの地域で一番美味しいです。

Em trẻ nhất trong lớp này.

わたしはこのクラスでいちばん若いです。

Ai nhiều tuổi nhất trong lớp?

クラスの中でいちばん年上なのは誰ですか？

Ai ăn nhiều nhất trong năm người đó?

その5人の中で誰がいちばんよく食べますか？

Nó nói tiếng Việt giỏi nhất lớp.

あの子はベトナム語を話すのがクラスの中でいちばん上手です。

5-20. 比較の表現（2）

「AはBほど ... ではない」の意味を表す表現は A không ... như / bằng B となります。

Cháu **không** cao **bằng** chú ạ.

わたしはあなたほど背が高くありません。

Nhà hàng này **không** ngon **bằng** nhà hàng kia.

このレストランはあのレストランほど美味しくありません。

Món phở nó nấu **không** ngon **bằng** món phở em nấu.

あの子が作るフォーはきみが作るフォーほど美味しくないよ。

Mày **không** giỏi tiếng Anh **như** nó.

お前はあいつほど英語ができないよ。

Em **không** được vui **như** lúc sống ở Hà Nội.

ハノイに住んでいたときほど楽しくないです。

Em thường đọc sách ở phòng **không** sáng **như** phòng này.

わたしが普段本を読んでいる部屋はこの部屋のように明るくありません。

(直訳：わたしは普段この部屋ほど明るくない部屋で本を読みます。)

5-21. 比較の表現（3）

một trong những A ... nhất 「最も ... な A の中の一つ」の形で最上級と判断するにふさわしい対象が複数あることを表す常用表現となります。

Quốc là **một trong những** chàng trai đẹp trai **nhất** ở trường này.

クオックはこの学校でいちばんハンサムな男性の一人です。

Đà Nẵng là **một trong những** thành phố lớn **nhất** ở Việt Nam.

ダナンはベトナムで最も大きい都市の一つです。

Quyển sách này là **một trong những** quyển hay **nhất** trong thư viện này.

この本はこの図書館で最も面白い本の一つです。

Chữ Nôm là **một trong những** văn tự phức tạp **nhất** trên thế giới.

チュノムは世界で最も複雑な文字の一つです。

Nghe nói Thắng đã đến thành phố Osaka, **một trong những** thành phố lớn **nhất** ở Nhật Bản.

タンは日本で最も大きい都市の一つである大阪へ行ったことがあるそうです。

Tôi có đĩa DVD của phim *Bao giờ cho đến tháng mười*, **một trong những** bộ phim nổi tiếng **nhất** của đạo diễn Đặng Nhật Minh.

私はダン・ニャット・ミン監督の最も有名な映画の一つである『10月になれば』のDVDを持っています。

5-22. 使役の表現 **cho, để, làm (cho)**

使役の表現には、主に「**cho** + 人 + 動詞」、「**để** + 人 + 動詞」、「**làm (cho)** + 人 + 動詞」等の構文があります。それぞれ、許可（…させてあげる）、放任（…させておく）、一般的な使役（…させる）のニュアンスがあり、適宜使い分けられます。

Cháu **cho** bác xem một chút nhé.

ちょっと見せてごらん。

Anh **cho** em hỏi, cái này là cái gì?

すみません、これはなんですか？

(直訳：質問させてください、これはなんですか？)

Thầy làm ơn **cho** em biết tên của nhân vật này.

この人物の名前を教えてくださいませんか。

Bác kể **cho** cháu nghe này.

お話してあげるよ。

(直訳：語って聞かせてあげよう。)

Em ơi, câu tiếng Nhật này không đúng đâu. **Để** anh sửa cho.

この日本語の文は間違っているよ。ぼくが直してあげるね。

Không được, hãy **để** nó tự làm lấy đi.

いけません、あの子に自分でやらせましょう。

Hãy **để** anh được ở bên cạnh em.

君のそばにいさせて。

Máy thứ này nặng lắm, bác hãy **đỡ** cháu giúp một tay.

とても重いですよ、わたしが持ちます。

(直訳：これらはとても重いですよ、わたしに手助けさせてください。)

Điều đó đã **làm** cho tôi rất buồn.

そのことは私をとても悲しませました。

Anh **làm** em khó quyết định quá.

あなたのせいで決心できないわ。

(直訳：あなたはわたしを何て決心しづらくするのでしょうか。)

Em nói như vậy **làm** anh thấy sướng quá!

きみがそう言ってくれて、最高に嬉しいよ！

(直訳：きみがそう言ってくれることが、ぼくをうれしくするよ！)

Anh nói thế **làm** em cũng thấy ấm lòng.

そう言っただけで、ほっとしました。

(直訳：あなたがそう言っただけで、わたしをほっとさせてくれます。)

Em không muốn nói chuyện với anh nữa, hãy **đỡ** em ở một mình.

もうあなたとは話したくありません、ひとりにさせてください。

Đừng **đỡ** em phải khóc/buồn vì anh thêm một lần nào nữa nhé!

もう二度とわたしを泣かせ/悲しませないでね！

Anh mắng cho nó một trận **làm** chúng tôi thấy hả dạ quá!

あの子を叱ってくれて、すっきりしました！

(直訳：あなたがあの子を一回叱ってくれたことが、私たちをすっきりさせました！)

5-23. 使役の表現 **khiến** (cho)

一般的な使役 (...させる) として、**khiến** (cho)も用いられます。

Thái độ của anh ấy **khiến** tôi cảm thấy hơi khó chịu.

彼の態度に少し不快感を覚えました。

(直訳：彼の態度は私を少し不快にさせました。)

Điều gì **khiến cho** bạn hạnh phúc nhất?

あなたはどんなときにいちばん幸せを感じますか。

(直訳：どんなことがあなたをいちばん幸せにしますか。)

Tiếng động lúc nãy đã **khiến** mọi người tỉnh giấc.

先ほどの物音でみんな起きてしまいました。

(直訳：先ほどの物音がみんなを目覚めさせました。)

Những đồ chơi khoa học này sẽ **khiến cho** các thí nghiệm vật lí trở nên cực kì vui và thú vị.

これらの科学玩具は、物理実験をこの上なく楽しく面白いものにするでしょう。

Rụng tóc thường xuyên sẽ **khiến cho** mái tóc của anh ngày càng mỏng đi.

毎日の抜け毛は、薄毛に繋がります。(直訳：恒常的な抜け毛はあなたの頭髪を日ごとに薄くします。)

5-24. được の用法 (1)

動作や状態が主語にとって好ましい状態であることを表すために、動詞・形容詞の前に **được** が置かれることがあります。

Cháu không **được** khoẻ lắm.

わたしはあまり元気ではありません。

Cô giáo em **không** được đẹp như cô giáo chị đầu.

わたしの先生はあなたの先生ほどきれいではありません。

Tôi rất hân hạnh **được** gặp cô.

あなたにお会いできてとても光栄です。

Nam chưa **được** ăn món Tâm nấu.

ナムはまだナムが作った料理を食べる機会に恵まれていません。

Em chưa **được** nghe tin đó.

わたしはまだその知らせを聞いていません。

Tôi rất mong **được** gặp lại anh trong tương lai gần.

近い将来、またあなたとお会いしたいです。

5-25. được の用法 (2)

「được (+A) + 動詞」の形で、「(A に) ... される」と受身の意味を表します。bị が主語にとって好ましくない意味の受身を表すのに対して、được は主語にとって好ましい状態あるいは中立的な状態を表す場合に使われます。

書き言葉に限り、「A + được + 動詞 + bởi + B」の形で、「A が B により ... される」の意味を表現する、英語の語順に似た受身構文があります。

Xe này không **được** bán ở Việt Nam.

この車はベトナムで販売されていません。

Quyển sách này **được** xuất bản vào năm 1975.

この本は 1975 年に出版されました。

Thu **được** mời đến liên hoan.

トウーはパーティーに招待されました。

Bạn Việt luôn luôn **được** thầy giáo khen.

グイエットさんはいつも先生に褒められています。

Liên **được** ban tổ chức trao tặng giải nhất.

リエンは組織委員会から 1 等賞を贈られました。

Chương trình này **được** phát triển bởi công ty FPT.

このプログラムは FPT 社によって開発されました。

Tòa nhà đó **được** thiết kế bởi một kiến trúc sư Nhật Bản.

その家は日本の建築家によって設計されました。

Giống gạo đó **được** nghiên cứu bởi một chuyên gia Nhật Bản.

その米の品種は日本の専門家によって研究されました。

5-26. bị の用法 (1)

元来「被る、遭う」の意を表す動詞 bị は、名詞だけではなく、形容詞等の前に置かれ、主語にとって好ましくない状態を表す場合があります。

Nam **bị** cảm cúm đã lâu rồi.

ナムはインフルエンザにかかってしばらく経ちます。

Nghe nói nó đã **bị** tai nạn giao thông.

あの子は交通事故にあったそうです。

Mẹ ơi, con **bị** đau bụng.

お母さん、お腹が痛いよう。

Anh ơi, tôi **bị** mỏi tay.

すみません、手が疲れてしまいました。

Cháu **bị** nhức đầu.

頭が痛いです。

Em **bị** chóng mặt.

めまいがします。

Nó **bị** say rượu.

あの子は酔っぱらっています。

Sáng nay, trên đường đi học em **bị** dính mưa rất to.

今朝、学校に来る途中で大雨に降られました。

5-27. bị の用法 (2)

「bị (+A) + 動詞」の形で「(A に) ... される」の意を表し、主語にとって好ましくない状況を表す「受け身構文」を作ることができます。

Nó luôn luôn **bị** mắng.

あの子は怒られてばかりいます。

Mùa hè em hay **bị** muỗi cắn.

夏に、わたしはよく蚊に刺されます。

Ý kiến của Thu **bị** nhiều người phê bình.

トウの意見は多くの人から批判されました。

Hồi còn bé nó hay **bị** bạn bè chê cười.

まだ小さい頃、あの子はよく友達にからかわれていました。

Hình như em đã **bị** kẻ gian ăn cắp ví tiền.

わたしは財布を泥棒に盗られたようです。

Có mấy lần tôi đã **bị** chó sủa trên đường đi làm. 何度か、通勤途中に犬に吠えられたことがあります。

Kinh tế Việt Nam **bị** ảnh hưởng bởi dịch Covid-19.

ベトナム経済は Covid-19 の影響を受けました。

Hạng Vũ **bị** quân Hán bao vây.

項羽は漢の軍に包囲されました。

5-28. 疑問詞の不定用法 có ... gì / nào / ai ... không?

全否定の表現 không / chưa / chẳng ... gì / nào / ai ... cả

Yes - No 疑問文 có ... không? または (đã) ... chưa?に疑問詞が含まれると「誰か/どれか/何か～しますか/しましたか」と不定の事物を指す表現となります。(☞9-3. (đã) ... rồi, chưa ...)

また、否定文の中に疑問詞が使われ、文末に **cả** を置くと、全部否定「誰も/どれも/何も...しません」の表現となります。

Em có gì mới không?

最近どう?

(直訳：何か新しいことはある?)

- Dạ, em chẳng có gì mới cả anh ạ.

いいえ、何も変わったはありませんよ。

(直訳：わたしは何も新しいことはありません。)

Anh có nghe chuyện gì hay không?

何か面白い話を聞きましたか?

- Không, tôi không nghe chuyện gì hay cả.

いいえ、私は何も面白い話は聞いていません。

Cháu đã ăn gì chưa?もう何か食べた?

- Dạ, cháu chưa ăn gì cả bác ạ.

いいえ、まだ何も食べていません。

Ở Osaka anh đã gặp ai chưa?

大阪であなたは誰かに会いましたか?

- Chưa, tôi chưa gặp ai cả.

いいえ、私はまだ誰にも会っていません。

5-29. 勧誘の表現 mời

動詞 mời 「招く」は、「mời (あなた) 動詞」の形で「(あなた)に ... することを勧める/招待する」という意味で用いられるほか、「(わたし) mời (あなた) 動詞」の形で、相手を誘う表現「どうぞ ... して下さい」となります。文脈によって () 内の要素は省略されます。

このように、本来「招く」を意味する動詞が、「どうぞ ... して下さい」のような聞き手への働きかけを含意する語に派生する場合があります。

Sao cậu không đi?

どうして行かないの？

- Tôi không được mời mà.

招かれていないもの。

Hôm nay tôi sẽ mời anh đi ăn cơm.

今日私はあなたを食事に招待します。

Hôm nay để tôi mời anh nhé.

今日は私に奢らせてくださいね。(直訳：今日は私に招待させてくださいね。)

Em mời cô ăn thử một miếng ạ.

どうぞ試しに一口食べてみてください。

Mời chị uống nước.

お飲み物をどうぞ。(直訳：どうぞ水をお飲みください。)

Mời anh dùng cơm.

お食事をどうぞ。(直訳：どうぞ食事を召しあがってください。)

Mời bác xơi cơm.

お食事をどうぞ。(直訳：どうぞ食事を召しあがってください。)

Mời ông/bà có ý kiến trước ạ.

どうぞお先にご意見ください。

Mời các ông bà, các bác, mọi người tự nhiên ạ.

どうぞみなさん気兼ねなくしてください。

Em mời thầy, em mời cô, em mời anh, em mời chị.

先生方、みなさん、お食事をどうぞ。(食事を開始するときのフレーズ)

5-30. 依頼の表現 (1) làm ơn (cho) ... (với)

相手に「...してください」と丁寧に依頼する表現で、「(あなた) + làm ơn + 動詞」の形で使われます。しばしば使役動詞 cho 「...させる」と文末に với を置いて「(あなた) + làm ơn + cho + (わたし) + 動詞 + với」(「(わたし) に...させてください」) または cho 「...のために」や動詞 giúp / giúp / giúp 「助ける」と共に「(あなた) + làm ơn + 動詞 + cho / giúp (cho) / giúp (cho) + (わたし) + với」(「(わたしを助けして) ...してください」) 等の形で使われます。

Bác làm ơn cho cháu gặp Minh (với) ạ.

(電話で)ミンをお願いします。(直訳：ミンと会わせてください)

Bác làm ơn cho cháu hỏi, đến bờ Hồ đi đường nào ạ?

すみませんが、ホアンキエム湖へはどう行けばいいですか？

(直訳：質問させてください、ホアンキエム湖へ行くにはどの道を行いますか？)

Anh làm ơn cho tôi đến Khách sạn Trâu Vàng ở phố Hàng Trống (với).

(タクシーで)ハンチョン通りのチャウヴァンホテルまでお願いします。

(直訳：私をハンチョン通りのチャウヴァンホテルに到着させてください。)

Làm ơn cho tôi mượn bút một chút (với).

少しペンをお借りできますか。

(直訳：私にペンを少し借りさせてください。)

Bạn làm ơn dịch giúp cho tôi bài này sang tiếng Nhật (với).

この文章を日本語に訳してもらえますか。

(直訳：私を手伝ってこの文章を日本語に訳してください。)

Bác làm ơn lấy giúp cho cháu bản đồ Việt Nam đó (với).

そのベトナムの地図を取ってください。

5-31. 依頼の表現 (2) xin, nhờ

依頼表現の一つで、「(わたし) xin / nhờ (あなた) + 動詞」という表現もあります。

Xin giữ trật tự.

秩序を保ってください。

Xin mọi người chú ý.

みなさん注意してください。

Xin quý khách vui lòng cho xem vé.

お客様、チケットを拝見いたします。(直訳：チケットを見せてください。)

Xin anh nói lại một lần nữa.

もう一度言ってください。

Mẹ nhờ con dọn nhà hộ mẹ nhé.

掃除をお願いするわね。(直訳：お母さんを手伝って掃除をしてね。)

Nhờ mày trả tiền cho tao với nhé!

払っておいてよ！(直訳：おれの代わりに金を払っておいてよ！)

Nhờ bạn lấy giúp cho mình nhé.

取ってくれる？(直訳：わたしの代わりに取ってちょうだい。)

Nhờ anh xếp hàng giúp em với ạ!

並んでおいてください！(直訳：わたしの代わりに列に並んでください！)

5-32. 依頼の表現 (3) yêu cầu, đề nghị

yêu cầu (要求する)、đề nghị (提案する) という動詞が、文頭に置かれて、「yêu cầu/đề nghị (あなた) + 動詞」の形で、依頼の表現になります。

Họ yêu cầu tôi bồi thường thiệt hại.

彼らは私に損害賠償を要求しました。

Tôi xin **đề nghị** mọi người phát biểu ý kiến.

ご意見をお聞かせ願います。

(直訳：みなさんに意見の発言をお願いします。)

Đề nghị xuất trình giấy tờ!

書類を提示してください！

Yêu cầu / Đề nghị giữ trật tự!

秩序を保ってください。

Yêu cầu / Đề nghị dừng lại!

止まってください！

5-33. 謙讓表現 xin, xin phép

xin は xin phép と同様、謙讓の意味「...させていただく」を表すことができます。動詞としての元来の意味「いただく、請う」を考えると、(わたし) + xin + 動詞「私が～することを請う ⇒ ...させていただく」、xin + (あなた) + 動詞「あなたが...することを請う ⇒ ...してください」と意味が派生したことが理解できるのではないのでしょうか。

Cho tôi **xin** một cái.

一つください。

Tôi **xin** đi trước nhé.

お先に。(直訳：先に行かせてもらいますね。)

Tôi **xin phép** được tự giới thiệu.

自己紹介させていただきます。

Dạ, cháu **xin phép** đi trước ạ

では、お先に失礼します。(直訳：では、先に行かせていただきますね。)

Xin phép ông bà cho tôi lại nhà. / **Xin phép** ông bà tôi về ạ.

お邪魔します。(直訳：家に来させていただきます。)/ 失礼します。(直訳：帰らせていただきます。)

Xin phép bác cho cháu đưa Hà đi chơi ạ.

ハーを遊びに連れて行ってもいいでしょうか。

(直訳：わたしにハーを遊びに連れていかせてください。)

5-34. 希求の表現 **chúc** ...

聞き手に対し、何かを希求・祈念するとき、「**chúc** + (あなた) + 動詞」の構文を用います。また、**chúc mừng** ... の形で「... おめでとう」を表します。

Chúc con ngủ ngon.

おやすみなさい。

Chúc em mạnh khỏe và hạnh phúc.

あなたが健康で幸せでありますように。

Chúc hai bạn trăm năm hạnh phúc.

2人が末長く幸せでありますように。(直訳：2人が百年間幸せでありますように。)

Chúc anh lên đường may mắn / thượng lộ bình an.

道中お気をつけて。

Kính **chúc** thầy an khang thịnh vượng, vạn sự như ý.

先生のご壮健と繁栄、万事うまくいくことをお祈りいたします。

Chúc mừng sinh nhật!

誕生日おめでとう！

Chúc mừng năm mới!

あけましておめでとう！

6. 文頭・文末助詞

6-1. 相手に動作を促す文末助詞 **nhé**

文末に置かれて、話者の気持ちを表す要素を「文末助詞」（または「語気詞」）と言い、その中のひとつに相手に動作を促す気持ちを表す **nhé** があります。また、親しい相手に対して使用します。文脈によっては軽い命令の意味になります。

Em ăn cơm **nhé.**

ご飯を食べなよ。

Anh cho em gửi lời hỏi thăm thầy Tanaka **nhé.**

田中先生によろしくお伝えくださいね。

Hôm nay, anh em mình cùng đi chơi **nhé.**

今日、一緒に遊びに行きましょうよ。

Em đừng quên mang theo thẻ sinh viên **nhé.**

学生証を忘れないでね。

Hẹn gặp lại anh **nhé.**

また会いましょうね。

Chúc em ngủ ngon **nhé!**

おやすみ！

Cảm ơn anh nhiều **nhé.**

どうもありがとうございました。

6-2. 反駁の文末助詞 mà

聞き手に、多少の反駁の気持ち「（何を言ってるんですか）...なのに」というニュアンスを伝える文末助詞。「...ですもの」、「...だもん」、「...なのに」などと訳すことができます。

Sao nó lại nói như vậy?

どうしてあの子はそんな風に言ったのでしょうか？

- Nó còn trẻ quá mà.

まだ若いですからねえ。

Món này ngon nhỉ?

この料理、美味しいね？

- Mẹ em nấu mà.

わたし母が作りましたから。

Khó quá, không được.

難しすぎる！できないよ。

- Được mà!

できるって！

Sao em chưa hiểu bài đó à? Dễ thế mà.

まだその問題が分からないの？こんなに簡単なのに。

Sao mà lại quen cô đẹp quá vậy!

どうしてお前はあんなきれいな女性と知り合いなんだ！

- Là chị tao mà!

あれは俺の姉ちゃんだってば！

6-3. 同意の文末助詞 **nhĩ**

相手に同意を求める、あるいは自分が同意する気持ちを表現する文末表現です。場合によっては、相手に確認する疑問文でも使用されます。

Món này ngon quá!

この料理、うまい！

- Ủ, ngon **nhĩ**.

うん、美味しいね。

Hoa này đẹp quá **nhĩ**.

この花はなんて美しいんでしょうね。

Em hát hay quá **nhĩ**.

本当に歌がうまいよね。

Chuyện này buồn quá em **nhĩ**.

この話は悲しすぎるね。

Chắc cái này người ta không thích lắm **nhĩ**?

おそらくこれはみんなあまり好きじゃないよね？

Thu thích cái nào **nhĩ**?

トゥーはどれが好きかなあ？

Chữ này có nghĩa là gì **nhĩ**?

この文字はなんて意味だろう？

6-4. 指示詞から派生した文末助詞 **đây/này, đây/đó/ấy, kia(cơ)/kia, đâu**

指示詞 **đây/này, đây/đó/ấy, kia(cơ)/kia** (7-2. 指示詞) が文末助詞としても使用されます。

近称 **đây/này** は「聞き手への注意喚起」、中称 **đây/ấy** は「聞き手への関心の表明」、遠称 **kia/cơ/kia** は「話者にとっての意外性」を表します。

đâu は「強い否定」を表します。

Vấn đề này hết sức quan trọng đây!

この問題は本当に重要ですよ！

Con nghe này.

ちゃんと聞いて。

Anh làm gì đấy?

あなたは何をしていますか？

Ai đó?

誰ですか？

Quyển sách hôm nọ anh nói ấy!

あれ！この前ぼくが話した本！

Cái gì cơ?

何だって？

Ông nói cái gì kia!

何を言っているのですか！

Không đúng đâu!

正しくなんかありません！

Cháu không biết gì đâu.

わたしは何も知りません。

6-5. 文頭の要素を強調する chính

文頭の要素の前、あるいは直後に置いて「正に...が」の意味を表します。

Chính giáo sư Nguyễn Văn Hiếu là người đã hướng dẫn tôi bảo vệ thành công luận án tiến sĩ.

正にゲン・ヴァン・ヒエウ先生が、博士論文が受理されるように私を指導してくれた方です。

Chính điều đó đã gây ra vấn đề nghiêm trọng trong giới kinh doanh Việt Nam.

正にそれがベトナム経済界に重大な問題を引き起こしました。

Chính sự chân thành của anh ấy đã khiến tôi cảm động.

正に彼の誠実さが私を感動させました。

Chính sự hy sinh vất vả của cha mẹ đã giúp tôi có được thành công ngày hôm nay.

正に両親の大変な犠牲が私に今日の成功をもたらしました。

Chính cô ấy chứ không phải là một ai khác mới có thể đem lại hạnh phúc cho anh ấy.

他の何者でもなく正に彼女が彼に幸せをもたらしました。

Sau nhiều lần gục ngã trong cuộc sống, **chính** gia đình là nguồn động lực lớn lao giúp tôi đứng lên vượt qua mọi trở ngại.

何度も挫折を繰り返した後、立ち上がり全ての障害を乗り越える大きな原動力となったのは、正に家族でした。

Giữa rất nhiều cô gái xinh đẹp trong các bộ váy áo lộng lẫy, **chính** sự giản dị và thân thiện của cô ấy khiến anh thấy xao động.

豪華なドレスを身に纏う美しい女性たちの中で、ぼくの心を揺り動かしたのは正に彼女の素朴さと親切さだった。

“Công, dung, ngôn, hạnh” **chính** là thước đo chuẩn mực về đạo đức đối với phụ nữ Việt Nam trong xã hội trước đây.

以前の社会においてベトナム人女性の道徳をはかるものさしとなったのは、正に「公・容・言・行」でした。

7. 名詞句

7-1. 名詞句の構造

①	②	③	④	⑤	⑥
全て + 数詞 + 類別詞 + 名詞 + 修飾部 + 指示詞					
tất cả	những	con	chim	dễ thương	này
cả	bốn	cái	chân	ghế	đó
	hai	quyển	sách		kia
	ba	quả			này
		chiếc			ấy
			máy	ghi âm	kia

7-2. 指示詞

日本語の「こそあど」言葉に当たる指示詞として、ベトナム語にも場所を表す **đây** (ここ)、**đấy / đó** (そこ)、**kia** (あそこ) があります。それぞれモノや人を指して「これ/こちら」、「それ/そちら」、「あれ/あちら」の意味でも使われます。その場合、基本的に主語の位置でのみ使われることに注意しましょう。

それらが疑問詞になると、**đâu** (どこ)、**ai** (だれ)、**gì** (なに) はそれぞれ別の語となります。

名詞を修飾する場合は、**này** (この)、**đấy/ấy/đó** (その)、**kia** (あの)、**nào** (どの)、**gì** (何の) が修飾する名詞の後に置かれます。

さらに **đấy/ấy/đó** は、直前の文脈で言及されたものを指す場合にも使われます。

話し手との距離	場所	人	モノ	名詞修飾要素
近 「ここ・これ・この」	đây	đây		này
中 (文脈により聞き手に近) 「そこ/あそこ・それ/あれ・その/あの」	đấy/đó	đấy/đó		đấy/ấy/đó
遠 「あそこ・あれ・あの」	kia	kia		kia
不定「どこ・誰・何・どの/何の」	đâu	ai	gì	nào/gì

Ở đây có bán sách giáo khoa không chị?

ここは教科書を買っていますか？

Đây là sách của thầy.

これは先生の本です。

Đây là Nam, bạn của tôi.

こちらは私の友達のナムです。

Đó có phải là nhà của Liêm không?

そこはリエムの家ですか？

Đấy không phải là ý kiến của Hà đâu.

それはハーの意見ではありません。

Đó là ai?

そちらは誰ですか？

- Dạ, là chú Tuấn ạ.

トウアンさんです。

Kia là bưu điện trung tâm.

あれは中央郵便局です。

Cái **này** là cái gì đấy?

これは何ですか？

- Cái **đấy** là điện thoại di động.

それは携帯電話です。

Cháu thích cái **nào**?

どれがいい？

- Dạ, cháu thích cái **này** ạ.

これがいいです。

Ông **ấy** có phải là ông Nghiêm không? - Vâng, đúng rồi.

彼はギエムさんですか？

はい、そうです。

Xe của em là xe **nào** ?

あなたの車はどれですか？

- Dạ, xe **kia** ạ.

あれです。

7-3. 数詞

ものを数える場合の「基数」と、順序を言う場合の「序数」とで異なる部分があります。序数の場合、thứ「第...、...番目」を数詞の前に置くのが一般的です。

序数

thứ nhất 第一 thứ hai 第二 thứ ba 第三 thứ tư 第四

thứ năm 第五 thứ sáu 第六 thứ bảy 第七 thứ tám 第八

thứ chín 第九 thứ mười 第十 ...

基数

một 1 hai 2 ba 3 bốn 4

năm 5 sáu 6 bảy 7 tám 8

chín 9 mười 10

mười một 11 mười hai 12 mười ba 13 mười bốn 14

mười lăm 15 mười sáu 16 mười bảy 17

mười tám 18 mười chín 19 hai mươi 20

hai mươi một 21 hai mươi hai 22 hai mươi ba 23

(hăm một 21 hăm hai 22 hăm ba 23)

hai mươi bốn/tư 24 hai mươi lăm/nhăm 25 hai mươi sáu 26

hai mươi bảy 27 hai mươi tám 28 hai mươi chín 29

ba mươi 30 ba mươi một 31 ba mươi hai 32

(băm một 31 băm hai 32)

bốn mươi 40 ... năm mươi 50 ... sáu mươi 60 ...

bảy mươi 70 ... tám mươi 80 ...

chín mươi 90 ...

một trăm	100		
một trăm linh/lẻ một	101	một trăm linh hai	102
một trăm linh ba	103	một trăm linh bốn	104
một trăm linh năm	105	một trăm linh sáu	106
một trăm linh bảy	107	một trăm linh tám	108
một trăm linh chín	109	một trăm mười / một trăm mốt	110
một trăm mười một	111	một trăm mười hai	112
một trăm mười ba	113 ...		
một trăm hai mươi / một trăm hai		120 ...	
một trăm chín mươi chín		199	
hai trăm	200 ...	chín trăm chín mươi chín	999
một nghìn (ngàn)		1.000	
một nghìn không trăm linh (lẻ) một		1.001	
một nghìn không trăm mười		1.010 ...	
một nghìn một trăm / một nghìn mốt		1.100 ...	
một nghìn một trăm linh (lẻ) một		1.101 ...	
một nghìn năm trăm / một nghìn rưỡi		1.500 ...	
chín nghìn chín trăm chín mươi chín		9.999	
mười nghìn / một vạn		10.000 ...	
một trăm nghìn		100.000 ...	
chín trăm chín mươi chín nghìn chín trăm chín mươi chín		999.999	
một triệu		1.000.000 ...	
mười triệu		10.000.000 ...	
một trăm triệu		100.000.000 ...	
một tỷ		1.000.000.000 ...	

7-4. 類別詞

様々な名詞の前に置かれる要素で、日本語の助数詞のように名詞の種類によって使い分けられます。語順は「数詞＋類別詞＋名詞」となり、数詞がない場合は基本的に単数を表します。文中で類別詞のない名詞は、名詞が表す概念を、類別詞が付加された名詞は、具体的な個体を示す場合がほとんどです。

主な類別詞と名詞の組み合わせを以下に示します。

cái / chiếc	bút 筆, bàn 机, テーブル, ghế 椅子, đồng hồ 時計, xe đạp 自転車, ...
con	chó 犬, mèo 猫, bò 牛, lợn 豚, trâu 水牛, gà 鶏, ...
quyển/cuốn	sách 本, vở ノート, tiểu thuyết 小説, sổ tay 手帳, từ điển 辞書, ...
bức	tranh 絵, thư 手紙, ảnh 写真, tường 壁, ...
tờ	giấy 紙, phiếu 票, vé 切符, đơn 申請書, biên lai 領収書, ...
quả/trái	táo 林檎, cam オレンジ, quýt 蜜柑, đào 桃, tim 心臓, đất 地球, ...
nải 房	chuối バナナ, ...
chùm 房	nhô 葡萄, nhãn 竜眼, vải ライチ, chôm chôm ランブータン, ...
tấm	vải 布, ảnh 写真, gương 鏡, lòng 心, ...
đôi 対	đũa 箸, giày 靴, dép サンダル, mắt 目, tai 耳, ...
chiếc	xe 車, tàu thủy 船, thuyền ボート, đũa 箸 (一本), áo 服, ...
bộ	máy 機械, áo dài アオザイ, từ điển bách khoa 百科事典, ...
mối	tình 愛情, quan hệ 関係, làm ăn 仕事上の関係, ...
trận	gió 風, mưa 雨, bão 嵐, chiến 戦争, ...
cơn	gió 風, mưa 雨, dông 嵐, tức giận 怒り, buồn nôn 吐き気, ...
nỗi	buồn 悲しみ, oan ức 不平, vất vả 苦勞, khổ 苦しみ, ...
niềm	vui 喜び, hạnh phúc 幸福, bất ngờ サプライズ, ...
cuộc	họp 会合, sống 生活, gặp gỡ 出会い, ...

Cái bút này tôi không dùng nữa.

このペンは、私はもう使いません。

Con chó này rất dễ thương.

この犬はとても可愛いです。

Nó có hai quyển từ điển tiếng Việt.

あの子はベトナム語辞典を2冊持っています。

Bức tranh này của ai vẽ?

この絵は誰が描きましたか？

Thu đã mua một chiếc xe đạp.

トゥーは自転車を一台買いました。

Mối quan hệ giữa Việt Nam và Nhật Bản trên lĩnh vực kinh tế đang phát triển nhanh.

経済分野でのベトナムと日本の関係は急速に発展しています。

Tôi phải tìm cách vượt qua nỗi buồn này.

私はこの悲しみを乗り越える方法を探さなくてはなりません。

Cuộc họp sẽ được tổ chức vào ngày kia.

会合は明後日開かれます。

Cuộc sống ở đây khổ hơn bên đấy.

ここでの生活はそちらよりも大変です。

Nhân cuộc gặp gỡ hôm nay, tôi xin gửi lời chào trân trọng đến Giáo sư Hiếu và các vị có mặt tại đây.

本日の出会いに際し、私はヒエウ教授とここにおいでの皆様にご挨拶申し上げます。

Cuộc chiến tranh nào đi qua cũng để lại nhiều mất mát và thương đau.

これまでのどの戦争も多くの損失と苦痛を残しています。

7-5. 単位・数量の表現

単位や比較の差、面積や距離等を表す数量は、通常、文の最後に前置詞等を介することなく直接置かれます。

Anh trả bao nhiêu tiền một tháng?

あなたはひと月にいくら払っていますか？

Họ ăn mấy bữa một ngày?

彼らは1日に何食食べますか？

Táo này bao nhiêu tiền một cân hả bác?

このリンゴは1キロいくらですか？

- 35 nghìn một cân cháu ạ.

1キロ35000(ドン)だよ。

Nó cao hơn anh bao nhiêu cen-ti-mét?

あの子はあなたより何センチ背が高いですか？

Yến trẻ hơn Loan hai tuổi.

イエンはロアンより2歳若いです。

Quyển này đắt hơn quyển kia 6.000 đồng.

この本はあれより6000ドン高いです。

Ăn cơm ở nhà tiết kiệm hơn ăn ở ngoài hai triệu một tháng.

家で食事をすれば、外食と比べてひと月あたり200万(ドン)の節約になります。

(直訳：家で食事をするのは外食することよりもひと月あたり200万(ドン)経済的です。)

Lần này anh định ở Việt Nam **bao lâu?**

今回あなたはベトナムにどのくらいいる予定ですか？

- Tôi định ở Việt Nam khoảng **một tháng rưỡi.**

私はベトナムに1ヶ月半ほどいる予定です。

Hà Nội cách Hải Phòng **bao nhiêu cây số?**

ハノイはハイフォンから何キロ離れていますか？

- Hà Nội cách Hải Phòng **hơn 100 cây số.**

- ハノイはハイフォンから100キロ以上離れています。

7-6. 複数を表わす **các** / **những**

名詞の前に置き複数を表わす表現に **các** と **những** があります。**các** は個々の構成員を意識した表現、**những** は単に複数を表わす表現です。

Kính thưa **các** quý vị, tôi xin phép được tự giới thiệu.

みなさま、自己紹介させていただきます。

Trong **các** món này, em thích **những** món nào?

これらの料理の中で、きみはどの料理が好き？

Tôi đã mua **những** quyển sách này. / Tôi đã mua **các** quyển sách này.

私はこれらの本を買いました。

Trong **các** sinh viên ở lớp này, có cả sinh viên Nhật Bản lẫn sinh viên Việt Nam.

このクラスの学生の中には、日本人の学生もベトナム人の学生もいます。

Việt Nam là một thành viên tích cực trong khối **các** nước ASEAN.

ベトナムは ASEAN 諸国の中で積極的なメンバーです。

Việt Nam là một trong **những** đối tác quan trọng của Nhật Bản tại Đông Nam Á.

ベトナムは東南アジアにおける日本の重要なパートナーの一つです。

Đây là **những** tấm ảnh chụp cùng **các** bạn sinh viên Nhật Bản. /

Đây là **các** tấm ảnh chụp cùng **những** bạn sinh viên Nhật Bản.

こちらは日本人学生と一緒に撮った写真です。

Đây là **những** kỷ niệm khó quên của thầy trò chúng tôi. / Đây là **các** kỷ niệm khó quên của thầy trò chúng tôi.

これらは私たちの忘れがたい思い出です。

7-7. mỗi / mọi

いずれの語も複数のもので全体を示します。mỗi は個々の個体それぞれに対し「...毎、...ずつ」の意を表し、しばしば mỗi ... một ... とペアで使われます。一方、mọi は個体の集合全体を示し、しばしば tất cả を前に置いたり、文末に cả を置いて全体の意を表します。

主語の前に (tất cả) mọi が置かれると、主語の後にしばしば副詞 đều が置かれます。

Mỗi người có một ý kiến riêng.

各自それぞれの意見があります。

Người ta chỉ cho mỗi người một cái thôi.

彼らは一人一つずつしかあげませんでした。

Mỗi tháng nó đi gặp người yêu một lần.

あの子は毎月 1 回恋人に会いに行きます。

Mọi người đều biết cả.

全員知っています。

Tất cả mọi điều đã làm cho tôi thất vọng.

全てのことが私を失望させました。

Tất cả mọi người đều sinh ra có quyền bình đẳng.

誰もが皆生まれながらにして平等の権利を持っています。

7-8. 「全て」を表す **cả / tất cả** ...

いずれも「全て」を表す表現ですが、**cả** は一個体の全体、**tất cả** は個体の集合全体を表します。

Cả gia đình em đều rất khỏe.

わたしの家族は全員とても元気です。

Nó đi chơi cả ngày.

あの子は一日中出かけています。

Một mình Thu đã ăn hết cả một quả dưa hấu.

トゥーはひとりでスイカを1玉全部食べ切りました。

Xin chào tất cả các bạn.

みなさんこんにちは。

Tất cả mọi người đều sinh ra bình đẳng.

誰もが皆、平等に生まれてきます。

Sau trận động đất đó, tất cả các gia đình đều chuyển nhà hết.

その地震の後、全ての家族が引っ越しました。

7-9. quý + 名詞 (美化語)

公の場面で一部の名詞の前に quý [貴] を置いていわゆる美化語を形成します。

Kính chào **quý** khách, đây là hãng Vinaphone.

お客さまこんにちは、ビナフォン社です。

Kính thưa các **quý** vị, tôi xin phép được bắt đầu.

みなさま、始めさせていただきます。

Ông làm ơn cho biết **quý** danh.

お名前を頂戴できますか。

Tôi xin gửi tài liệu đến **quý** cơ quan.

貴機関に資料をお送りさせていただきます。

Tôi sẽ đến **quý** trường vào ngày 20 tháng 10 năm 2021.

私は2021年10月20日に貴校へ伺います。

7-10. 方角の表現（方位詞）

方角を表す語彙は、名詞 **đằng (phía), bên** に指示詞の名詞修飾要素を付加します。また、東西南北の方角を表したい場合は、名詞 **miền, phía, hướng** に **đông, tây, nam, bắc** を付加します。

こちら...の方	こちら...
đằng (phía) này	bên này
đằng (phía) ấy / đó / đấy	bên ấy / đấy / đó
đằng (phía) kia	bên kia
đằng (phía) nào	bên nào

北部・中部・南部	東西南北の方角
miền bắc	phía đông hướng đông
miền trung	phía tây hướng tây
miền nam	phía nam hướng nam
	phía bắc hướng bắc

Quầy thu tiền ở **đằng** kia.

レジはあちらにあります。

Em đi **phía** nào?

きみはどちらの方に行くの？

- Dạ, em đi **phía** này.

こちらの方に行きます。

Vịnh Hạ Long là một trong những di sản thiên nhiên thế giới nằm ở tỉnh Quảng Ninh, một trong những tỉnh **phía** Bắc của Việt Nam.

ハロン湾は、ベトナム北部の省の一つ、クアンニン省にある世界自然遺産の一つです。

Chị xem **bên** kia kia.

あちらを見てください。

Hà Nội ở **miền** Bắc Việt Nam, còn thành phố Hồ Chí Minh ở **miền** Nam Việt Nam.

ハノイはベトナム北部にあり、一方ホーチミン市はベトナム南部にあります。

Việt Nam có 63 tỉnh thành trải dài qua ba **miền** Bắc, Trung, Nam.

ベトナムは北部、中部、南部の3つの地域にまたがって63の省と市があります。

Theo phong thủy, nhà ở **hướng** Nam sẽ rất tốt cho gia chủ.

風水では、南の方にある家は家主にとってとても良いです。

Chị có thể lấy cho tôi cái túi ở **phía** trên kia được không?

あの上の方にある袋をとっていただけますか？

Anh có thể lấy giúp tôi cái vali **phía bên** tay trái được không?

左側にあるスーツケースをとっていただけますか？

Nhà tôi ở **phía bên** kia cầu Long Biên.

私の家はロンビエン橋の向こう側にあります。

Trong khi dịch Covid-19 đang bùng phát tại các tỉnh **miền** Nam, tất cả nhân dân **miền** Bắc và miền Trung Việt Nam đều chung tay góp sức **hướng về miền** Nam thân yêu.

Covid-19 が南部の各省で急拡大している中、ベトナムの北部と中部の人たちはみんな親愛なる南部に対して力を貸しました。

Đối với tôi, **bên** nội hay **bên** ngoại tôi đều thương như nhau.

私にとっては、父方も母方もみんな同じように愛おしいです。

7-11. 時間の表現

時刻の言い方は基本的に、... giờ ... phút ... giây「...時...分...秒」と並べられます。

1 時	một giờ	2 時	hai giờ	3 時	ba giờ
4 時	bốn giờ	5 時	năm giờ	6 時	sáu giờ
7 時	bảy giờ	8 時	tám giờ	9 時	chín giờ
10 時	mười giờ	11 時	mười một giờ	12 時	mười hai giờ

午前 5 時 năm giờ sáng

午後 4 時 bốn giờ chiều

正午 12 時 mười hai giờ trưa

3:45 ba giờ bốn mươi lăm phút

7 時 15 分前 bảy giờ kém mười lăm (phút)

11 時半 mười một giờ rưỡi

01:45:20 Một giờ bốn mươi lăm phút hai mươi giây

Bây giờ là mấy giờ?

今何時ですか？

- **Bây giờ là 2 giờ rưỡi.**

今は 2 時半です。

Em đi ăn lúc mấy giờ?

何時にご飯を食へに行く？

- **Dạ, em đi lúc 6 giờ ạ.**

6 時に行きます。

Mấy giờ em đi?

何時に行く？

- **Dạ, 4 giờ em đi ạ.**

4 時に行きます。

年月日（曜日）の言い方

chủ nhật	日曜日
thứ hai	月曜日
thứ ba	火曜日
thứ tư	水曜日
thứ năm	木曜日
thứ sáu	金曜日
thứ bảy	土曜日

ngày mùng (mùng) một	一日
ngày mùng (mùng) hai	二日
ngày mùng (mùng) ba	三日
ngày mùng (mùng) bốn	四日
ngày mùng (mùng) năm	五日
ngày mùng (mùng) sáu	六日
ngày mùng (mùng) bảy	七日
ngày mùng (mùng) tám	八日
ngày mùng (mùng) chín	九日
ngày mùng (mùng) mười	十日
ngày mười một	十一日
ngày mười hai ...	十二日
ngày ba mươi mốt	三十一日

tháng một (tháng giêng)	一月 (旧暦の名称)
tháng hai	二月
tháng ba	三月
tháng tư	四月
tháng năm	五月
tháng sáu	六月
tháng bảy	七月
tháng tám	八月
tháng chín	九月

tháng mười	十月
tháng mười một	十一月
tháng mười hai (tháng chạp)	十二月 (旧暦の名称)

Hôm nay là **thứ bảy**.

今日は土曜日です。

Ngày mai là **chủ nhật**.

明日は日曜日です。

Ngày kia là **thứ mấy** em?

明後日は何曜日だっけ？

-Dạ, ngày kia là **thứ hai** chị ạ.

はい、明後日は月曜日ですよ。

Sinh nhật của tôi là **ngày 21 tháng 1 năm 1967**.

私の誕生日は1967年1月21日です。

7-12. 関係節「名詞 + do / mà / của + 主語 + 述語」

節の形で名詞を修飾する要素。「名詞 (là) do 主語 + 述語」の形で、名詞の由来を表す関係節、「名詞 + mà + 主語 + 述語」で一般的な関係節、「名詞 + (là) của + 主語 + 述語」の形で、「主語」に属する名詞を修飾する関係節を形成します。

Luận văn này **do** giáo sư nào hướng dẫn?

この論文はどの教授が指導されましたか？

Bức tranh này **là do** anh Nam vẽ.

この絵はナムさんが描きました。

Món này **do** ai nấu mà ngon thế!

この料理、美味しい！誰が作ったのですか。

(直訳：この料理は一体誰が作って、こんなに美味しいのでしょうか！)

Người **mà** em gặp hôm qua là bố của anh.

きみが昨日会った人は、ぼくの父だよ。

Đó là quyển sách **mà** tôi tìm từ rất lâu.

それは私が長らく探していた本でした。

Cái **mà** em thích nhất là cái này.

わたしがいちばん気に入っているものはこれです。

Chuyện **của** em kể thật là thú vị!

きみが語った話、本当に面白いよ！

Tờ giấy này **là của** bạn ấy viết.

この書類は彼が書いたものです。

7-13. sự (... すること)

動詞・形容詞を名詞化するとき、**sự** [事] が前に置かれる場合があります。特に論説文やスピーチの中で多用されます。

Xin cảm ơn **sự** giúp đỡ của anh.

あなたの助力に感謝いたします。

Xin chân thành cảm ơn **sự** hợp tác của quý khách.

お客さまのご協力に感謝申し上げます。

Chúng tôi rất mong nhận được **sự** hợp tác của các vị.

皆さまのご協力をどうぞよろしくお願い申し上げます。

(直訳：私たちは皆さまのご協力を強く望んでおります。)

Không có **sự** hướng dẫn của cô thì làm sao em có thể thành công được ạ?

先生のご指導がなければ、どうして成功できるでしょうか？

Trong tình hình như thế này thì không thể tránh khỏi **sự** lao tâm khổ tứ.

このような状況下では、気苦労を避けることはできません。

7-14. một chút (少し)

「少し」を表す表現。名詞を修飾する場合、通常名詞の前に置かれます。聞き手に何かを控えめに依頼したり、自分の行為等を卑下して言う場合等によく使われます。

Anh làm ơn cho tôi xem **một chút**, được không?

私に少し見せていただけますか？

Đây là **một chút** quà để làm kỷ niệm.

こちらはちょっとしたプレゼントです。記念にどうぞ。

(直訳：こちらは思い出を残すためのちょっとしたプレゼントです。)

Anh xem qua bài này cho em **một chút** nhé.

この文章に少し目を通してもらえませんか。

Nó không biết **một chút** nào cả.

あの子は少しも知りません。

Anh ta không hiểu **một chút** nào về tâm lý phụ nữ.

彼は女性の気持ちについて少しもわかっていません。

Để món ăn này thêm đậm đà, chúng ta nên nêm vào **một chút** nước mắm.

少しヌクマムを足して、コクを加えましょう。

(直訳：この料理がコクを増すために、少しヌクマムを足した方がよいです。)

Ông ta không còn **một chút** tình cảm nào với vợ nữa.

彼は妻に対してもう少しの愛情も残っていません。

Anh ta bỏ đi, không để lại **một chút** gì có giá trị cho mẹ con cô ấy.

彼は彼女ら母子に価値あるものを何も残さずに行ってしまいました。

8. 動詞句

8-1. 動詞 + xong

動詞句の後に **xong** を置くと動作の終了「...し終える」の意味を表します。**xong** は元来「終わる」を意味する動詞です。

Xong việc này, cả nhà sẽ đi du lịch.

この仕事が終わったら、一家で旅行に行きます。

Em ăn cơm xong chưa?

もう食事は済んだ？

Em chưa đọc xong cuốn này.

わたしはまだこの本を読み終わっていません。

Tôi không biết rõ khi nào cô Hà sẽ làm việc xong.

私は、ハーさんがいつ仕事が終わるのかははっきりとわかりません。

Tôi uống cà phê xong thì đi ngay ạ.

私はコーヒーを飲み終わったらすぐに行きますね。

Tôi viết xong báo cáo thì sẽ gửi anh luôn ạ.

私はレポートを書き終わったらあなたにすぐ送ります。

Khi nào giải quyết xong công việc thì anh ấy mới về.

仕事が片付いたら、彼はやっと帰ります。

Vừa về đến nhà xong là mắt trước mắt sau anh ấy lại đi nhậu với bạn.

家に着くやいなや彼はせわしなく友達と飲みに行きました。

Tôi không biết là cô ấy đã hoàn thành xong luận văn từ tuần trước.

私は彼女が先週には論文を仕上げていたことを知りませんでした。

8-2. 敬意を含蓄する動詞

ベトナム語の敬語表現は一般に人称代名詞や動詞の前に添えられる *xin, làm ơn* 等の語句で表現されますが、稀に動詞そのものに相手への敬意が含蓄されることがあります。以下の *dùng, xoi* (召し上がる)、*xin* (頂戴する)、*thưa* (申し上げる) 等はその例です。

Mời ông dùng cơm.

お食事をどうぞ。(直訳：どうぞ食事を召しあがってください。)

Mời ngài xoi nước ạ.

お飲み物をどうぞ。(直訳：どうぞお水を召しあがってください。)

Mời các bác xoi cơm ạ.

お食事をどうぞ。(直訳：どうぞ食事を召しあがってください。)

Dạ, tôi xin anh ạ.

いただきます。

Dạ, cháu xin bác ạ.

いただきます。

Kính thưa quý vị đại biểu có mặt tại đây.

ここにいらっしゃる代表者の皆様に申し上げます。

Dạ, xin phép bà cho tôi được thưa chuyện ạ.

私からお話し申し上げてもよろしいでしょうか。

8-3. 動詞 + 前置詞 (I)

動詞と前置詞の組み合わせ例をいくつか紹介します。

Em rất **quan tâm đến** tình hình kinh tế thế giới trong mười năm gần đây.

わたしは、ここ 10 年の世界経済の状況に非常に興味があります。

Cho em **giới thiệu** anh Nam **với** anh.

ナムさんを紹介させてください。

Tôi đang **nghiên cứu về** lịch sử trà đạo Nhật.

私は日本の茶道の歴史を研究しています。

Chúng tôi không thể không **đề cập đến** tác phẩm của Nguyễn Du.

グエン・ズーの作品に言及しないわけにはいきません。

Căn cứ vào dữ liệu trên mạng, sang năm sẽ là một năm đầy thử thách.

インターネット上のデータに基づくと、来年は試練が多い一年になるでしょう。

8-4. 動詞 + thử (xem)

動詞 + thử (xem), thử + 動詞 + (xem) の形で「...してみる」の意味を表します。

Chị ơi, em muốn **thử** cái váy kia.

すみません、あのスカートを試着してみたいです。

Em đọc **thử** cho vui nhé.

気晴らしに読んでみてね。

Em không nên sống **thử** với anh ấy.

彼と同棲しない方がいいよ。

(直訳：きみは彼と試しに暮らしてみるべきではないよ。)

Em hát **thử** cho chị nghe đi.

歌って聞かせてみせてよ。

Anh ăn **thử xem!** Anh thấy ngon không?

食べてみて！美味しいですか？

Em có muốn **thử** chơi game này không?

このゲームをやってみたい？

Anh đi **thử** đôi giày nâu kia **xem** có vừa không?

あの茶色い靴を履いてみてください。サイズが合うでしょうか。

(直訳：あの茶色の靴を試着して、サイズが合うか試してみませんか？)

Con nấu xong món súp rồi, mẹ **thử** nếm **xem** đã vừa miệng chưa?

スープができたんだけど、お母さん、味がちょうどいいか見てくれませんか？

(直訳：わたしはスープを作り終わりました、お母さん味見して、味はちょうどいいですか？)

Em **thử** trình bày ý tưởng của mình với thầy **xem** sao.

きみのアイデアを話してみてる？

Em **thử** đi chơi với anh ấy một lần **xem** sao.

彼と一度遊びに行ってみれば。

8-5. 動詞 + cho

動詞の後に **cho** を置いて、「...してあげる」「...してくれる」の意を表します。動作の主体が「わたし」で、聞き手のために「...してあげる」の意で使用する場合は、通常話者より年齢・立場が下の相手に限られる点、注意が必要です。ただし、話し相手と聞き手が親しい関係にある場合には、主語が二人称代名詞の場合、「...してくれる」の意味となり、どのような場合でも使用可能ですが、動作の主体である「あなた」が何かをしてもらう「わたし」よりも立場が上の場合、若干自分を卑下したニュアンスが加わります。

Thầy sửa bài **cho**.

先生が文章を直してあげよう。

Cháu ơi, để bác giúp **cho**. (☞5-22. 使役の表現)

手伝ってあげよう。

Nếu em chưa ăn gì cả, thì chị nấu cơm **cho**.

もしまだ何も食べていないなら、わたしが食事を作ってあげるよ。

Bác chờ **cho** một tí nhé.

少し待ってくださいね。

Anh giúp **cho** một tí được không?

少し手伝ってもらえますか？

Anh chiếu cố **cho** một tí được không?

少し配慮してもらえますか？

Bác nhẹ tay **cho** nó một tí được không?

少しあの子に手加減してやってもらえますか？

Giờ này khuya lắm rồi, anh ở nhà **cho** em nhé.

もう遅いですし、どうか家にいてくださいね。

Anh thông cảm **cho** em một tí được không?

ご容赦いただけませんか？

8-6. 動詞 + giúp (cho)

元来の意味「助ける」から派生して、動詞の後に giúp (cho) を置くと「...してあげる、...してもらう」の意味になります。

Hãy nói cho anh biết cần **giúp** gì nhé.

何を手伝えばいいか言ってね。

Bài này em đã nhờ mẹ **giúp** đấy.

この文章は母に手伝ってもらったんですよ。

Tôi ở xa không về được, anh **giúp** tôi mua quà sinh nhật cho cháu nhé.

私は遠くにいて帰れません、私に代わってあの子に誕生日プレゼントを買ってやってください。

Em tắt ti-vi **giúp** nhé.

テレビを消してもらえませんか？

Anh lấy **giúp** một cái **cho** tôi được không?

私に1つ取ってもらえませんか？

Thầy làm ơn sửa bài **giúp cho** em ạ.

文章を直していただけますか。

Anh vui lòng nộp báo cáo **giúp** tôi trước 3 giờ chiều nay.

どうか今日の3時までにレポートを提出してください。

Nhân tiện đi siêu thị, anh mua **giúp** tôi hai hộp sữa nhé.

スーパーへ行くついでに、牛乳を2本買ってきてください。

Bác ốm mà tôi chưa đến thăm được, anh mang về **giúp** tôi một ít thuốc bổ cho bác nhé.

おじさん(おばさん)が病気になったのに私はまだお見舞いに行くことができていません、私に代わって栄養剤を少しおじさん(おばさん)に持ってもらえますか。

8-7. 移動の起点・着点 từ ... đến ...

(空間的・時間的) 起点と着点を表す表現として từ ... đến ...があります。

Anh ấy làm việc từ sáng đến tối để nuôi vợ con.

彼は妻子を養うために朝から夜まで働いています。

Từ trước đến nay, việc chăm sóc nhà cửa, con cái là do một tay chị ấy làm.

以前からこれまで、家事や子供の世話は彼女が一人でこなしてきました。

Từ xưa đến nay, người Hà Nội vẫn giữ được nét thanh lịch của mình.

昔から今日まで、ハノイの人は自分たちの上品さをずっと維持しています。

Nước Việt Nam là một dải, nối liền từ đất Mũi Cà Mau đến địa đầu Móng Cái.

ベトナムは一本の帯のように、カマウ岬からモンカイの国境まで繋がっています。

また、動作の起点を言う場合、動詞の前に起点を示す要素 từ... が置かれる場合があります。

Anh ấy từ Hà Nội đến.

彼はハノイから来ました。

Nó từ Nhật Bản sang.

あの子は日本から来ました。

Họ từ Việt Nam qua lâu rồi.

彼らはベトナムから来てもうしばらく経ちます。

Chiều nay, tôi sẽ bay từ Huế vào TP. Hồ Chí Minh.

今日の午後、私はフエからホーチミン市へ飛びます。

Sáng mai, tôi sẽ đi tàu từ TP. Hồ Chí Minh ra Hà Nội.

明日の朝、私は列車でホーチミン市からハノイへ行きます。

Chúng tôi sẽ xuất phát từ ga Hà Nội rồi đi tàu đến Lào Cai.

私たちはハノイ駅を出発してラオカイまで列車で行きます。

8-8. 動詞 + 前置詞 (II)

Anh hãy **điền vào** hồ sơ này.

この書類に記入してください。

Cháu đừng quên **mang theo** quyển vở nhé.

ノートを持ってくるのを忘れないでね。

Anh hãy **ghi vào** đây.

ここに記入してください。

Xin đừng **sờ vào** hiện vật.

実物に触らないでください。

Em vẫn **nhớ đến** sự kiện đó chứ?

きみはまだその出来事を覚えているよね？

Thu chưa được **biết đến** tình hình của nó.

トウーはあの子の状況についてまだ知りません。

Tôi xin gửi **kèm theo** thư này một món quà.

私はこの手紙に贈り物を添えて送ります。

Người **tiếp theo** là ai?

次の人は誰ですか？

8-9. 動詞 + lại

動詞の後に **lại** を置いて、動作が（１）繰り返されること「...しなおす」、（２）定着すること、（３）元の位置に戻る事等の意味を表します。因みに、動詞の前に **lại** が置かれると、同じ状況で同じ動作をもう一度繰り返す意味を表します。

1. 繰り返し

Xin thầy nhắc **lại** một lần nữa ạ.

もう一度繰り返してください。

Thầy giải thích **lại** một lần nữa, có được không ạ?

もう一度説明していただけますか？

Ông làm ơn cho tôi nói **lại** một lần nữa ạ.

私にもう一度言わせてください。

Anh hãy xem **lại** cho kỹ.

もう一度しっかり見直してください。

Em cần viết **lại** nội dung từ đầu.

きみは初めから内容を書き直す必要があります。

2. 定着

Điều đó đã để **lại** cho tôi nhiều kỷ niệm.

そのことは私にたくさんの思い出を残しました。

Nó đã ghép hai cái đó **lại** làm một.

あの子はその２つを繋げて１つにしました。

3. 戻る

Xin anh trả **lại** chìa khoá nhé.

鍵を返してくださいね。

Sau khi làm việc xong, nó đã trở **lại** nơi cũ.

仕事が終わった後、あの子は元の場所に戻りました。

8-10. 動詞の並列

ベトナム語では、接続詞や接続助詞を伴わずに、2つ以上の動詞句を並べて連続する動作を表すことができます。

Anh ấy về Việt Nam lấy vợ.

彼はベトナムに帰って結婚しました。(直訳：彼はベトナムに帰って妻を娶りました。)

Hôm qua, tôi tự nấu cơm ăn ở nhà một mình.

昨日、私は自分で料理をして家で一人で食べました。

Vào dịp Obon, bạn tôi dự định đến nhà tôi chơi.

お盆に、私の友人は私の家へ遊びにくる予定です。

Cuối tuần, chúng tôi thường ra công viên tập thể dục.

週末、私たちはいつも公園に行き運動をします。

Sang năm, nó sẽ đi Việt Nam thực tập tiếng Việt vài tháng.

来年、あの子はベトナムへ行って数ヶ月ベトナム語の研修をします。

Thầy Huệ rất thích đi uống rượu với học trò bàn về vấn đề kinh tế.

フエ先生は学生と一緒に飲みに行き経済問題について議論するのが大好きです。

Ngày nào cô ấy cũng dậy sớm chuẩn bị cơm hộp cho chồng.

毎日彼女は早く起きて夫のために弁当を用意します。

8-11. 方向動詞 ra, vào, lên, xuống + 方位詞 ngoài, trong, trên, dưới

方向動詞 ra (出る), vào (入る), lên (上る), xuống (降りる) などが動詞の後に続き、さらにその後場所名詞 ngoài (外), trong (中), trên (上), dưới (下) が現れることがしばしばあります。

Yến đi vào nhà.

イエンは家に入っていました。

Yến đi vào trong.

イエンは中に入っていました。

Yến đi vào trong nhà.

イエンは家の中に入っていました。

Nam chạy ra sân.

ナムは庭へ走っていました。

Nam chạy ra ngoài.

ナムは外へ走っていました。

Nam chạy ra ngoài sân.

ナムは(外の)庭へ走っていました。

Thu leo lên giường.

トゥーはベッドに登りました。

Thu leo lên trên.

トゥーは上に登りました。

Thu leo lên trên giường.

トゥーはベッドの上に登りました。

Hà nhảy xuống đất.

ハーは地面へ飛び降りました。

Hà nhảy xuống dưới.

ハーは下へ飛び降りました。

Hà nhảy xuống dưới đất.

ハーは(下の)地面へ飛び降りました。

8-12. đi + 動詞・名詞

đi の後に目的を表す動詞や名詞が置かれ、「... しに行く」という意味を表します。

Thứ bảy, Huyền thường **đi chơi** với bạn bè.

土曜日は、フエンはいつも友達と一緒に遊びにいきます。

Hồi trước, bố Huyền hay **đi câu cá** ở Hồ Trúc Bạch.

以前、フエンの父はよくチュックバック湖へ釣りに行きました。

Hoa thỉnh thoảng **đi học** bằng xe đạp điện.

ホアは時々電動自転車で学校に行きます。

Hôm nay, Hoàng rất mệt nhưng vẫn **đi làm** bình thường.

今日ホアンはとても疲れていますがいつも通り仕事に行きます。

Bình **đi học** chưa về.

ピンは学校からまだ帰ってきていません。

Cụ **đi biển** đã 2 tiếng đồng hồ rồi.

おじいさんは海に(釣りに)行ってもう2時間経ちました。

Nó **đi rừng** mới về.

あの子は森に(柴刈りに)行って帰ってきたところです。

Em xin lỗi cô, cho em xin **đi vệ sinh** một chút ạ.

すみません、ちょっとトイレに行かせてください。

Em **đi Thái Lan** lần nào chưa?

あなたはタイに行ったことがありますか？

9. 副詞

9-1. 禁止の **đừng**, 命令の **hãy**

主語と動詞の間に **đừng** や **chớ** を置いて「禁止」の意味を表します。主語が省略される場合もあります。また、主語の前に **xin** を置いて丁寧な禁止の表現をつくることも可能です。文末に上述の **nhé** を置いて、禁止の意を和らげることが可能です。

反対に、同じ位置に **hãy** を置くと、聞き手に「... しなさい」と動作を促す表現となります。

Anh đừng uống nhiều nhé.

たくさん飲まないでください。

Anh đừng đi một mình nhé.

一人で行かないでください。

Xin chị đừng quên mang theo vé ạ.

チケットを持ってくるのを忘れないでください。

Anh đừng đốt tờ giấy này.

この紙を燃やさないでください。

Em đừng từ chối đi với Hương, chứ trời tối thế này đi một mình thì nguy hiểm lắm.

フオンと行くんですよ。こんな暗い中、一人で行ったら危ないでしょう。(直訳：フオンと行くことを拒否しないで、そうせずに、こんな暗い中、一人で行くのはとても危険だよ。)

Anh hãy để ý đến vấn đề này.

この問題に注意してください。

Hãy nói đi! / Hãy im đi!

言ってください! / 黙ってください!

Cháu hãy giữ gìn sức khỏe nhé.

体に気をつけてね。

Em hãy bình tĩnh lại đã, rồi chúng ta nói chuyện.

まずは落ち着いて、それから話そう。

9-2. **cứ** の使い方

副詞 **cứ** は、①「ずっと...」、②「...毎に」、③「(かまわず) ... しなさい」と、様々な異なる意味を表します。①の場合、動詞の後に **mãi** (ずっと) が後続することがしばしばです。また、③の場合、**hãy cứ** と並べて使われることもあります。

Chị ấy **cứ** khóc **mãi**.

彼女はずっと泣いています。

Chuyện đó, ông ấy **cứ** kể đi kể lại nhiều lần.

その話は、彼が何度も話していました。

Nó **cứ** trằn trọc **mãi** không ngủ được.

あの子は寝返りばかり打って寝られませんでした。

Cứ cách 4 tiếng đồng hồ Thu phải uống thuốc hạ sốt một lần.

4 時間ごとに 1 度トゥーは解熱剤を飲まないといけません。

Cứ 3 ngày một lần là anh Nam ra chợ mua nguyên liệu.

3 日に 1 回ナムさんは市場に行って食材を買います。

Chị **hãy cứ** lo cho mình đi, không cần lo cho em!

自分のことを心配してください、わたしのことを心配する必要はありません。

Cháu **cứ** đi đi, bác tự về một mình được.

構わずお行き、わたしは一人で帰れるから。

9-3. 完了、未完了の表現 (đã) ... rồi, chưa ...

動作や状態の「実現」を表す要素として **đã** を動詞句の前に、「完了」を表す要素として **rồi** を動詞句の後に置きます。動詞の性質や動作の状態によってそれら2つを適当に組み合わせ、両方あるいは片方のみが使われます。

未完了・未実現を表す要素として動詞の前に **chưa** を置きます。

chưa が文末に置かれると、「もう...したか」と完了・現実を問う疑問文となります。また、**Rồi** と **Chưa** はその疑問文に対する応答として、それぞれ「はい、もう...しました。」「いいえ、まだ...してません」の意味として使用されます。

Thầy ăn cơm **chưa**?

もうお食事は済みましたか？

- Thầy ăn **rồi**, cảm ơn em. / - **Chưa**, thầy **chưa** ăn.

もう済んだよ、ありがとう。 / いや、まだだよ。

Em có người yêu **chưa**?

もう恋人がいるの？

- Dạ, có, em có người yêu **rồi** ạ. / - **Chưa**, em **chưa** có đâu ạ.

はい、恋人がいます。 / いいえ、まだいませんよ。

Em **đã** hỏi cô Châu **chưa**?

あなたはもうチャウ先生に聞きましたか？

- Dạ, em hỏi **rồi** ạ. / - Dạ, **chưa** ạ. Em **chưa** hỏi.

はい、もう聞きました。 / いいえ。まだ聞いていません。

9-4. 動作・状態の継続 **vẫn ... / còn ...**

vẫn, còn, vẫn còn を動詞・形容詞の前に置くと、その動作や状態が継続する意味を表します。

Cảm ơn cô, em **vẫn** bình thường ạ.

ありがとうございます、わたしは変わりありません。

Chắc nó **vẫn** đang trên đường đến đây.

おそらくあの子はまだここにくる途中です。

Anh **còn** ở đây lâu không?

あなたはまだここにしばらくいますか？

Em **còn** nhớ hay em đã quên?

きみはまだ覚えている、それとももう忘れてたろうか？

Nó **vẫn còn** đang nói chuyện với bạn bè, có vẻ không muốn về.

あの子はまだ友達と話していて、帰りたくなさそうです。

9-5. 可能・可能性の có thể ... / không thể ...

可能の意味「... することができる」を表す表現として、có thể を動詞句の前に置きます。あるいは、動詞あるいは動詞句の後に được を置きます。両方が同時に使われることもあります。その否定形は không thể となり、同じく動詞句の前に置かれます。

có thể は可能性「...する (した) 可能性がある」の意味でも用いられます。

また、「(あなた) (có thể) 動詞 được không?」の形で「...することができますか」と能力を問う意味と同時に、「～していただけますか」と丁寧に依頼する文ともなります。

Không sao, em **có thể** đi một mình ạ.

大丈夫です、わたしは一人で行けます。

Nó **có thể** nói **được** tiếng Nhật.

あの子は日本語を話すことができます。

Không biết cô ấy **có thể** nấu ăn **được** không nhỉ?

彼女は料理ができるんでしょうか？

Chúng tôi **không thể** quên ngày đó.

私たちはその日を忘れることができません。

Chúng tôi **không thể** đặt vé máy bay về Việt Nam vì dịch corona.

コロナのせいで私たちはベトナムに帰る飛行機のチケットを予約することができません。

Tôi **không thể** chịu đựng **được** tính nóng nảy của anh ấy.

私は彼の怒りっぽい性格に我慢できません。

Cô ấy **có thể** đã chấp nhận lời cầu hôn của anh ấy.

彼女は彼のプロポーズを受け入れたかもしれません。

Chị **có thể** giúp tôi một tí **được** không?

少し手伝っていただけますか？

9-6. vừa, mới (...したばかり)

近い過去に起こったこと「... したばかりだ」を意味する表現として、動詞の前に **vừa** や **mới** が置かれます。**vừa mới** (+動詞) と2つを並べて使う場合もあります。

接続表現として、「... して (はじめて) ... する」、「... しなければ、... ない」と前の文の条件を受けて、その結果を表す動詞の前に置かれる時があります。

Em **mới** bắt đầu học tiếng Việt thôi ạ.

わたしはベトナム語を勉強し始めたばかりです。

Tôi sang đây **mới** được một tháng.

私はここに来て1ヶ月経ったところです。

Cháu ăn cơm chưa?

食事はもう済んだ？

- Cháu **mới** ăn xong ạ.

わたしは食べ終わったところです。

Tôi cũng **mới** biết tin buồn này.

私もこの悲しい知らせを知ったところです。

Việt đi công tác ở Hà Nội **mới** về.

ヴェトナムはハノイへ出張に行って帰ってきたばかりです。

Anh **vừa mới** ăn cơm xong, có chuyện gì vậy?

ぼくは今食事を終えたところだけど、どうかしたの？

Đến nơi nó **mới** biết thầy Nam đã đi rồi.

到着して初めてあの子はナム先生が行ってしまったことを知りました。

Cháu bật đèn lên thì **mới** thấy trên bàn có cái bánh sinh nhật rất to!

電気をつけて初めて、机の上にとっても大きなバースデーケーキがあるのに気がつきました！

Em làm bài xong, cô **mới** về đây.

きみが問題を解き終えるまで、先生は帰りませんからね。

(直訳：きみが問題をやり終えたら、先生はようやく帰りますからね。)

9-7. đang (... している)

現在あるいは話題に上った時点で動作・状態が継続している時、動詞・形容詞等の前に **đang** を置きます。同じく動作・状態の継続を表す **vẫn**, **còn** と一緒に使われることもあります。(☞9-4. 動作・状態の継続 **vẫn ... / còn ...**) その場合の語順は、**vẫn còn đang** (+動詞) となります。

Các em **đang** nói chuyện gì đấy?

みんな、何の話をしているの？

- Chúng em **đang** bàn bạc về vấn đề phương pháp giáo dục ngoại ngữ.

わたしたちは外国語教育の方法の問題について議論しています。

Nó **đang** trên đường đi làm.

あの子は仕事に行く途中です。

Mẹ **vẫn đang** nấu cơm ở trong bếp.

母はまだ台所で料理をしています。

Nó **vẫn còn đang** nói chuyện, có vẻ chưa muốn về.

あの子はまだ話していて、まだ帰りたくなさそうです。

9-8. 未然の sẽ

話者が一定程度の確信を持って動作や状態が未来に起こることを言う場合に、**sẽ** を動詞の前に置きます。

Sau khi tốt nghiệp, các em **sẽ** làm gì?

卒業した後、みんなは何をしますか？

Anh **sẽ** gửi thư cho em sau.

後できみに手紙を送るよ。

Tôi **sẽ** cố gắng hoàn thành nhiệm vụ.

私は責務を果たすべく頑張ります。

Học kỳ 2, em **sẽ** quyết tâm đạt điểm A môn tiếng Việt.

2 学期は、ベトナム語の科目で A を取ってみせます。

Sang năm, bạn Nam **sẽ** là lớp trưởng.

来年、ナムさんはクラス長をすることになっています。

Cô Thu đã nói **sẽ** đến Osaka vào tuần sau.

トゥー先生は来週大阪に来ると言いました。

Anh ấy hứa thứ bảy tuần này **sẽ** đưa cả nhà đi Disneyland.

彼は今週の土曜日に一家をディズニーランドに連れて行く約束しました。

9-9. 経験の表現 (1)

経験の意味を表す表現「...したことがある／ない」は **đã từng ... / chưa từng ...** となります。

Em đã từng đi Tokyo hai lần.

私は2回東京に行ったことがあります。

Khi còn là sinh viên, cô ấy đã từng đi làm thêm ở siêu thị.

大学生の時、彼女はスーパーでアルバイトをしたことがあります。

Trong làm ăn, tôi đã từng gặp rất nhiều thất bại.

生計を立てる中で、私はとても多くの失敗を経験してきました。

Tôi đã từng có ấn tượng không tốt về anh ấy.

私は彼に対してよくない印象がありました。

Ngày còn bé, anh em chúng tôi đã từng theo gia đình mình đi hái măng ở trong rừng.

小さいとき、私たち兄弟は家族について森へ筍をとりに行ったことがあります。

Bạn Lan chưa từng đi Nha Trang.

ランさんはニャチャンに行ったことはありません。

Mặc dù ở Nhật đã lâu, nhưng tôi chưa từng leo núi Phú Sĩ.

日本に住んでもうしばらく経ちますが、私はまだ富士山に登ったことはありません。

Chị ấy chưa từng gặp ai tốt như anh ấy.

彼女は彼ほど良い人に会ったことはありません。

Bố rất yêu mẹ. Tôi chưa từng chứng kiến bố nói một lời nào nặng với mẹ.

父は母をととても愛しています。私は父が母にひどいことを言ったのを目にしたことはありません。

Tôi chưa từng nghĩ đến một ngày nào đó gặp lại người bạn ấy ở Nhật.

私は、日本でその友達に再開する日が来ることなど考えたこともありませんでした。

9-10. 経験の表現 (2)

経験を問う疑問の表現「...したことがありますか」、未経験を表す表現「一度も...したことがない」の意を表す形式は、それぞれ **đã ... lần nào chưa, chưa ... lần nào** となります。

Cháu đã uống rượu Sake lần nào chưa?

日本酒を飲んだことがある？

- Dạ, **chưa** ạ. Cháu **chưa** uống **lần** nào ạ.

いいえ。飲んだことはありません。

Cháu đã xem chương trình này lần nào chưa?

この番組を見たことがある？

- Dạ, cháu **chưa** xem **lần** nào ạ.

いいえ、見たことはありません。

Em đã gặp anh ấy lần nào chưa?

彼に会ったことがある？

- Dạ, em **chưa** gặp **lần** nào ạ.

いいえ、会ったことはありません。

Cả nhà **đã** đi du lịch với nhau **lần nào chưa?**

家族揃って旅行に行ったことがありますか？

- Dạ, **chưa** đi với nhau **lần nào ạ.**

いいえ、ありません。

Em **đã** đối xử tệ với anh ấy **lần nào chưa?**

彼に対してひどい振る舞いをしたことがある？

- **Chưa**, em **chưa** đối xử tệ với anh ấy **lần nào.**

いいえ、ありません。

Anh **đã từng** nghe bài hát đó **chưa?**

あなたはその歌を聞いたことがありますか？

- Dạ, tôi **chưa từng** nghe **lần nào.**

いいえ、聞いたことはありません。

Anh **đã** bị phụ nữ từ chối lời tỏ tình **lần nào chưa?**

あなたは女性に告白を拒まれたことがありますか？

- Rất may là **chưa lần nào.** Lần nào tôi tỏ tình họ cũng đồng ý.

とても幸いなことにまだありません。私が告白すれば女性はいつも受け入れてくれます。

(☞13-1. (có)...cũng)

9-11. phải/cần/nên

動詞の前において **phải**「...しなければならない」、**cần**「...する必要がある」、**nên**「...した方がよい」の意味を表します。

Ngày mai em **phải** đi làm.

明日わたしは仕事に行かなければなりません。

Tôi **phải** cố gắng làm nốt trong ngày hôm nay.

今日中に頑張って終わらせてしまわなければなりません。

Chúng ta **phải** cẩn thận hơn một chút chứ.

もう少し気をつけるべきでしょう。

Em **cần** lưu ý đến quy định của công ty.

会社のルールに留意する必要があるよ。

Chú **cần** mua gì ạ?

(店で)何になさいますか。

(直訳：何を買う必要がありますか?)

Thế thì tôi không **cần** đi nữa.

それなら私はもう行く必要がありません。

Chúng ta **cần phải** bảo vệ môi trường xung quanh khu vực này.

私たちはこの地域周辺の環境を保護しなければなりません。

Em **nên** giữ gìn sức khỏe.

健康に気をつけたほうが良いよ。

Em **nên** tập thể dục.

運動をしたほうが良いよ。

Cháu đừng **nên** thức khuya đấy.

夜更かしをしないほうが良いよ。

9-12. **muốn** + 動詞 (例 5-2. 動詞 (形容詞) 述語文)

「muốn + 動詞」の形で「...したい」の意味を表します。

Em **muốn** mua một cái máy tính mới.

新しいパソコンを買いたいです。

Anh có **muốn** đi Nha Trang không?

ニャチャンに行きたいですか？

Nó **muốn** đi chơi, nhưng bố mẹ không cho.

あの子は遊びに行きたがっていますが、両親が行かせません。

Tôi không nghĩ em ấy **muốn** tham gia câu lạc bộ bóng rổ.

私はあの子がバスケットボールクラブに参加したがるとは思いません。

Em có **muốn** anh đưa em đi dạo không?

散歩に行こうか？

(直訳：きみはぼくに散歩に連れて行ってほしい？)

Anh có **muốn** ăn chút gì không?

何か少し食べたいですか？

Bố mẹ **muốn** con lớn lên trở thành người có ích trong xã hội.

両親は、子どもが成長して社会で役に立てる人になってほしいと望んでいます。

9-13. sắp (もうすぐ...)

「もうすぐ...」と近い未来のことを述べる場合に使う副詞。しばしば文末に rồi を伴います。

Nhà **sắp** hết gạo, chiều chị mua gạo nhé.

もう米がなくなりそう、午後に米を買ってくるね。

Thầy cô **sắp** đến, các bạn nhanh chóng ổn định chỗ ngồi.

先生方がもうすぐ来ます、みなさん早く席についてください。

Nó **sắp** đến đây nên lát nữa anh cứ nói chuyện với nó thoải mái.

あの子はもうすぐここに来ますので、もう少ししたらあの子と自由にお話してください。

Nhiều mây đen thê này chắc trời **sắp** mưa to.

黒い雲がこんなにたくさん出ていたらおそらくもうすぐ大雨が降るでしょう。

Liên **sắp** tốt nghiệp đại học rồi.

リエンはもうすぐ大学を卒業します。

Mẹ tôi **sắp** ngoài 60 rồi.

私の母はもうすぐ 60 過ぎです。

Sắp đến 5 giờ rồi, tôi phải về đón con.

もうすぐ 5 時です、帰って子どもを迎えに行かないと。

Con trai tôi **sắp** cao bằng tôi rồi.

私の息子はもうすぐ私と同じくらいの背になります。

Anh có thể cho tôi mượn sạc pin được không? Điện thoại của tôi **sắp** hết pin rồi.

充電器を貸してもらえませんか？もうすぐ(電話の)電池が切れそうです。

9-14. cũng (... も)

「... も」を表す **cũng** は、必ず述語動詞の前に置かれます。「... cũng được」の形で「～でもよい」と、譲歩の意味を表します。

Chị thích kiểu này.

わたしはこのタイプが好き。

- **Em cũng thích.**

わたしもです。

Tối qua em không ngủ được một tí nào.

昨夜、少しも眠れなかったんです。

- **Ồ, anh cũng vậy.**

えっ、ぼくもだよ。

Cái này có được không ạ?

これは良いですか？

- **Ừ, cũng được.**

うん、それでも良いよ。

Nếu không có người nào khác thì Nam cũng được.

もし他の人がいなければナムでも良いです。

Em đi một mình cũng được.

わたしは一人で行ってもいいです。

9-15. lại + 動詞

述語動詞の前に lại を置くと、話者にとっての「意外性」を表します。

Sao em **lại** không thích nhân vật này?

どうしてこの人物が好きではないの？

Nó nói không đến mà rốt cuộc **lại** đến đấy.

あの子は来ないと言ったのに結局来たんですよ。

Nam là người Hà Nội mà **lại** chưa ăn chả cá lần nào.

ナムはハノイ人なのにチャーカを一度も食べたことはありません。

Chúng tôi học cùng trường mà **lại** rất ít khi gặp được nhau.

私たちは同じ学校で勉強しているのに、会うことがほとんどありません。

Gia đình tôi đã đặt vé đi Tokyo, nhưng **lại** phải huỷ vì có việc đột xuất.

私の家族は東京行きチケットを予約しましたが、急用のためにキャンセルしなければなりませんでした。

Anh ấy hơn tôi mười tuổi mà **lại** nhìn trẻ hơn cả tôi.

彼は私よりも10歳年上ですが私よりも若く見えます。

Sau cả chục năm gặp lại, tôi thì vẫn nhận ra anh ấy mà anh ấy **lại** không nhận ra tôi.

丸10年後に再会したら、私は彼のことがわかりましたが、彼は私のことがわかりませんでした。

Tôi đã đi đến siêu thị mà **lại** để quên mất ví ở nhà nên đành phải quay về lấy.

私はスーパーに行きましたが家に財布を忘れてしまったので、取りに戻らなければなりませんでした。

Ông ấy đã gần 70 tuổi rồi mà **lại** chưa có sợi tóc bạc nào.

彼は70歳近いのにまだ白毛が1本もありません。

9-16. 動作の頻度を表す要素

thỉnh thoảng (時々) , thường xuyên (常に) , thường (いつも) , hay (よく) , luôn luôn (しょっちゅう) 等の要素は、動詞の前 (場合によっては後にも) 置かれる。

Bình **thỉnh thoảng** về quê thăm ông bà.

ビンは時々故郷に帰って祖父母を訪ねます。

Dương **thường** đi thư viện học tiếng Anh.

ズオンはいつも図書館に行って英語を勉強します。

Hùng **thường xuyên** về thăm bố mẹ.

フンはしばしば両親を訪ねに帰ります。

Thủy **hay** gọi điện nói chuyện với Linh.

トウイはよくリンに電話をかけて話します。

Nó **luôn luôn** ôm đàn hát bài Diễm Xưa.

あの子はしょっちゅうギターを抱えて Diễm Xưa の曲を歌います。

9-17. 動詞 + nữa

「動詞句 + nữa」の形で「さらに...する」の意味を表します。

Em ăn **nữa** đi, còn nhiều lắm.

もっと食べて、まだたくさん残っているんだから。

Anh đi một chút **nữa** thì sẽ thấy nhà ga ở bên phải.

もう少し行くと右手に駅が見えます。

Em hãy ngủ một chút **nữa** đi. Còn sớm lắm mà.

もう少し寝なさい、まだとても早いから。

Anh chịu khó ăn một chút **nữa** đi cho mau khỏe.

早く元気になるようにもう少し頑張って食べてください。

Nếu con cứ đòi ngủ thêm một chút **nữa** thì con sẽ đi học muộn đấy.

いつまでももう少し寝かせてと言っていたら、学校に遅刻しますよ。

Tôi sẽ chờ anh ấy thêm một chút **nữa** rồi về.

私はもう少し彼を待ってから帰ります。

Nếu chị giảm bớt muối đi một chút **nữa** thì món này sẽ không bị mặn.

塩をもう少し減らせば、しょっぱくならず済みますよ。

(直訳：塩をもう少し減らせば、この料理は塩辛くなりません。)

Nếu chị giảm bớt cân nặng đi một chút **nữa** thì sẽ rất xinh.

もう少し体重を減らせば、とても可愛くなりますよ。

9-18. その他、動詞の後に置かれる副詞

mãi, mãi mãi 「ずっと ...」と永続性を表す要素。**vẫn, cứ** 等の他の副詞といっしょに使われることもあります。

Đức tìm cái kính **mãi** mà không thấy.

ドゥックはずっとメガネを探しているのに見つかりません。

Chúc mối quan hệ giữa hai công ty chúng ta tốt đẹp và phát triển **mãi mãi!**

我々の2つの会社の関係がずっと良好で発展していきますように！

Kể từ ngày đó, ông ấy đã ra đi **mãi mãi** không bao giờ quay trở lại quê hương.

その日から、彼はずっと行ったきりで故郷に帰ることはありませんでした。

hết, nốt 「...してしまう」と動作の結果すべてなくなってしまう意味を表す要素です。**hết** は「(すべて) ...してしまう」、**nốt** は「(残った分を) ... してしまう」のニュアンスを表します。

Thu đã tiêu **hết** tiền rồi.

トゥーはお金を全て使ってしまいました。

Cô ấy đã trao **hết** tình yêu cho anh ấy rồi.

彼女は彼に愛情の全てをあげてしまいました。

Cháu cứ ăn **nốt** đi.

残り全部食べちゃって。

Cần mua gì mẹ dặn **nốt** đi, con sẽ mua cho mẹ.

お母さん、何が必要なの？ 買ってくるから、全部言って。

(直訳：何を買う必要があるのか、全部言いつけてください、わたしがお母さんのために買ってきます。)

ngay, luôn, liền 「すぐに...」を表す要素。**ngay** は「直ちに」、**luôn** は「(何かの機に乗じて) ついでに」、**liền** は「(何かの動作に引き続いて) すぐに」のニュアンスを表します。

Em đi **ngay** đây ạ.

すぐに行きます。

Anh phải quyết định **ngay lập tức!**

あなたはすぐに決めないといけません！

Anh về đây ạ? Em cũng về **luôn** ạ.

帰るのですか？じゃあわたしも帰ります。

Việc này phải giải quyết **luôn** hôm nay.

この仕事は今日中に解決しないといけません。

Uống thuốc này là khỏi bệnh **liền** đây anh ạ.

この薬を飲めばすぐに病気が治りますよ。

Nghe tiếng anh gọi là tôi chạy **liền** ra đây!

あなたが呼ぶ声を聞いたら私はすぐに駆け付けますよ！

dần, dần dần, từ từ 「徐々に」を表す要素。

Bác yếu đi **dần dần**.

おじさんは徐々に弱ってきました。

Vì ốm lâu ngày nên sức khỏe bác ấy cứ yếu đi **dần dần**.

長い間病気をしているので彼の健康は徐々に弱ってきました。

Em đi **từ từ** thôi.

ゆっくり行きましょう。

Em ăn **từ từ** không bị nghẹn đây!

ゆっくり食べないと喉に詰まりますよ！

hẳn 「完全に」のニュアンスを表します。

Anh ấy về **hẳn** rồi.

彼は本帰国しました。

Mới trang điểm một chút mà nhìn cô ấy xinh **hẳn** ra.

ほんの少し化粧をただけで彼女はすっかり可愛らしくなりました。

9-19. tự ... lấy (自分で ...)

動詞の前に **tự** を置くと、「自分で...する」の意味になります。動詞の後に **lấy** を置いても同じ意味が表現されます。両方同時に使われることもあります。

Trước khi sang Nhật, Quân đã **tự** học tiếng Nhật vài tháng.

日本に来る前、クアンは日本語を数ヶ月自分で勉強しました。

Châu thường **tự** lái xe đi làm.

チャウはいつも自分で車を運転して通勤します。

Gà con chưa biết **tự** kiếm ăn.

ひよこはまだ自分で食べ物を見つけられません。

Bé đã **tự** mặc **lấy** quần áo.

子どもは自分で服を着ました。

Nga chưa biết **tự** chăm sóc **lấy** bản thân.

ガーはまだ自分のことを自分でできません。

(直訳：ガーはまだ自分を世話することができません。)

Bữa sáng hôm nay là do Yến **tự** làm **lấy** đấy.

今日の朝食はイエンが自分で作ったんですよ。

9-20. chỉ ... thôi (... だけ)

限定の意味「...だけ、...しかない」を表す表現です。

Tôi **chỉ** có tài liệu này **thôi**.

私はこの資料しかありません。

Cô **chỉ** cần ký tên vào đây **thôi** ạ.

ここにサインをしていただくだけで結構です。

Nó **chỉ** đến đây nói chuyện một chút **thôi** là đi ngay.

あの子はここに来て少し話をしただけですぐ行ってしまった。

Anh **chỉ** cần biết tự lo cho mình **thôi** là em thấy yên tâm rồi.

あなたが自分のことを自分でできるようになるだけでわたしは安心です。

Mẹ **chỉ** cần nghỉ ngơi cho khoẻ **thôi**, mọi việc khác đã có chúng con lo.

お母さんはとにかく休んでいて、他のことはすべてわたしたちがやるから。

(直訳：お母さんは元気になるために休んでいるだけで良いです、他のことはわたしたちがやります。)

Bác **chỉ** cần để lại địa chỉ **thôi**, chiều cháu sẽ giao hàng cho bác.

住所を残してくれさえすれば、午後にお届けにあがります。

(直訳：住所を置いておいてくれるだけで良いです、午後にわたしがが宅配します。)

Chỉ cần nghĩ đến việc sắp gặp lại anh ấy **thôi** là tôi đã thấy vui cả ngày rồi.

彼にもうすぐまた会えると考えただけで私は1日中嬉しくなります。

Chỉ cần nhớ đến lời nói của nó **thôi** là tôi đã thấy tức rồi.

あの子の言葉を思い出すだけで私は怒りを覚えます。

10. 前置詞句

10-1. 場所を表す ở/tại

動作の場所を表す要素は、「ở/tại + (場所)」の形で動詞の後や文頭に置きます。

Cháu đang làm việc ở đâu?

どこで仕事をしているの？

- Dạ, cháu đang làm ở công ty Vinaphone ạ.

はい、わたしはビナフォン社で働いています。

Anh đã học tiếng Việt ở đâu?

あなたはどこでベトナム語を勉強しましたか？

- Tôi học ở Đại học Osaka.

私は大阪大学で勉強しました。

Cháu sống ở đâu?

どこに住んでいるの？

- Dạ, cháu sống ở số 11 Thi Sách ạ.

はい、わたしはティーサイック通り 11 番に住んでいます。

Nó ăn cơm ở nhà rồi.

あの子はもう家でご飯を食べました。

Ở nhà không có ai cả.

家には誰もいません。

Ở Việt Nam người ta ăn cơm bằng gì?

ベトナムでは何でご飯を食べますか？

- Ở Việt Nam người ta ăn cơm bằng đũa ạ.

ベトナムでは箸でご飯を食べますよ。

Nó sinh ra và lớn lên tại Hà Nội.

あの子はハノイで生まれ育ちました。

Dương theo gia đình đi định cư tại Pháp.

ズオンは家族についていってフランスに定住しています。

10-2. 時間を表す vào (lúc) ...

行為あるいは出来事の起こる時間を言う場合、前置詞 vào の後に時間・日・月・年等が置かれます。特に、時間や動詞句などが後に置かれる場合には、lúc を伴い vào lúc ... となることもあります。

Sáng nay em dậy **vào** lúc mấy giờ?

今朝何時に起きたの？

Giáo sư Hiếu sẽ đến trường **vào** khoảng 11 giờ trưa.

ヒエウ教授は昼の 11 時ごろに学校に着きます。

Họ đã tổ chức cuộc họp **vào** ngày 8 tháng 1 năm 2010.

彼らは 2010 年 1 月 8 日に会議を行いました。

Toà nhà này được xây dựng **vào** năm nào?

この建物は何年に建てられましたか？

Chúng tôi mới kỷ niệm 30 năm ngày ra trường **vào** cuối tháng 6 vừa rồi.

私たちはこの前の 6 月下旬に卒業 30 周年記念を祝いました。

Anh có biết Thu ra khỏi nhà **vào lúc** mấy giờ không ạ?

あなたはトゥーが何時に家を出たか知っていますか？

Tôi may mắn gặp được anh ấy **vào lúc** tuyệt vọng nhất.

私は幸運なことに最も絶望していた時に彼に会うことができました。

Vào những đêm mưa lạnh, chúng tôi lại nhớ đến những ngày còn ở Đà Lạt.

冷たい雨が降る夜は、私たちはダラットにいたときの日々を思い出します。

Vào ngày thứ hai tuần sau, chúng tôi sẽ bắt đầu nhận đăng ký tiêm vắc-xin Covid-19.

来週の月曜日、私たちは Covid-19 のワクチン接種登録受付を始めます。

10-3. mượn ... của ... (... から借りる)

mượn A của B の形で、「B から A を借りる」の意味を表します。ちなみに、「A に B を貸す」の場合は、使役の動詞 cho を用いて、cho A mượn B となります。

Tôi đã **mượn sách của** thư viện.

私は図書館から本を借りました。

Tôi đã **mượn của** thư viện một quyển sách.

私は図書館から本を 1 冊借りました。

Em đang vội. Em **mượn xe của** chị được không?

急いでいるんです。あなたの車を借りても良いですか？

Tôi quên sách tiếng Việt ở nhà, nên tiết học hôm nay phải **mượn tạm sách của** anh ấy.

私は家にベトナム語の本を忘れてきました、なので今日の授業は彼から本を借りなければいけません。

Cuối tuần này, tôi sẽ mang trả một số đồ dùng mà tôi đã **mượn của** chị ấy.

今週末、私は彼女から借りた道具を持ってきて返します。

Em **cho** anh **mượn** từ điển tiếng Trung một chút nhé.

中国語辞典を少し借りるよ。

(直訳：きみはぼくに中国語辞典を少し借りさせてね。)

Trời mưa to quá, chị **cho** em **mượn** ô của chị nhé.

すごい雨！傘をお借りますね。

(直訳：雨が強く降ってきました、あなたはわたしに傘を借りさせてくださいね。)

10-4. その他の前置詞 (☞8-3, 8-8. 動詞+前置詞 (I), (II))

Em tra trên mạng **cho** anh nhé.

インターネットでお調べしますね。

Bố của Hiếu đã mất **vì** ung thư phổi.

ヒエウのお父さんは肺がんで亡くなりました。

Đức đã ghi âm **bằng** điện thoại thông minh.

ドゥックはスマートフォンで録音しました。

Ăn cơm **với** mọi người rất vui!

みんなでご飯を食べるのはとても楽しいです！

Theo tôi, chị nên uống thuốc này.

私の考えでは、あなたはこの薬を飲むべきです。

【参考】(☞8-11. 方向動詞)

Nó chạy **vào** nhà. / Nó chạy **ra** sân. / Nó chạy **lên** tầng hai.

あの子は家に走って入って行きました。/あの子は庭へ走って出ました。/あの子は2階に走って上って行きました。

Nó chạy **xuống** tầng một. / Nó chạy **về** nhà.

あの子は1階に走って降りて行きました。/あの子は走って家に帰りました。

...

11. 文を修飾する要素

11-1. đặc biệt là ... (特に)

文頭や文中に置かれて、「特に...」の意味を表します。

Món ăn Việt Nam nào cháu cũng thích, **đặc biệt là** bún chả!

ベトナム料理はどれも好きですが、特にブンチャーが好きです。

Nó đã có nhiều hành động phản ứng lại với tôi, **đặc biệt là** lời nói của nó đã làm cho tôi hết sức buồn phiền.

あの子は私に対してたくさんの反応を示しました、特にあの子の言葉は私をこの上なく苦しめました。

Hà Nội mùa nào cũng đẹp. **Đặc biệt là** mùa thu khi tiết trời se lạnh, bạn sẽ cảm nhận được sự lãng mạn ở nơi đây.

ハノイはどの季節でも美しいですが、特に秋、空気が乾燥して肌寒く感じる頃、その場所のロマンチックな雰囲気を感じられるでしょう。

Ông ấy là một nhà văn nổi tiếng với nhiều tác phẩm nổi bật. **Đặc biệt là** những tác phẩm ca ngợi về vẻ đẹp quê hương.

彼は多くの優れた作品で有名な作家です。特に故郷の美しさを讃える作品です。

Các sản phẩm của Việt Nam rất phong phú và đa dạng về hương vị, **đặc biệt là** hương vị cà phê rất đặc trưng mà bạn chỉ uống một lần sẽ nhớ mãi.

ベトナムの生産品はとても風味が豊かで多様です、特にコーヒーの風味はとても特徴的で一度飲んだら忘れられません。

Thầy ấy là người mà chúng tôi vô cùng kính trọng. Thầy đã truyền cho thế hệ chúng tôi niềm đam mê tìm tòi nghiên cứu và **đặc biệt là** nhân cách sống của thầy, điều mà chúng tôi ai cũng ngưỡng mộ và cố gắng học hỏi.

その先生は私たちがこの上なく尊敬している人です。先生は私たちの世代に研究や探求の魅力を伝えてくれましたが、特に先生の品格、それは私たちの誰もが仰ぎ慕い学ぼうと努力しているものです。

11-2. nào là ... nào là ... (... とか ... とか)

羅列する事物への注目を表す表現です。

Món ăn Việt Nam rất là phong phú, **nào là phở, nào là bún**, món nào cũng ngon.

ベトナム料理はとても豊富です、フォーとか、ブンとか、どの料理も美味しいです。

Thiếu gì! Ở đây có đủ thứ, **nào là 333, nào là Halida**, v.v.

なんでもありますよ！ここにはどんな種類でもあります、333ビール、ハリダビール等々。

Chương trình ca nhạc hôm nay có rất nhiều ca sĩ nổi tiếng, **nào là chị Hồng Nhung này, nào là chị Mỹ Linh này, nào là anh Trọng Tấn này**, toàn là các ca sĩ mình yêu thích.

今日の歌謡番組は有名な歌手がたくさんいます、ホン・ニユンとか、ミー・リンとか、チョン・タンとか、みんな、私が好きな歌手です。

Cửa hàng này đang giảm giá, **nào là quần áo, nào là giày dép, nào là mỹ phẩm**, v.v. nhiều quá em không biết mua thứ gì.

この店は今セール中です。衣服に履物に化粧品等々、多すぎて何を買うか迷ってしまいます。

(直訳：このお店は値引きしています。衣服、履物、化粧品等々。多すぎてわたしは何を買ったらいいのかわかりません。)

Mấy ngày hôm nay em bị thiếu ngủ vì quá bận, **nào là báo cáo thuế, nào là luận văn**, cái nào cũng phải làm cho thật tốt.

ここ数日忙しすぎて睡眠不足です。税金の申告とか、論文とか、どれも本当にちゃんとやらないといけません。

11-3. đúng là ... (まさに ...)

「まさに...」、「本当に...」等、文の表す意味が真実であることを強調する表現です。

Thằng Nam **đúng là** người Sài Gòn nhỉ, nó rất vui tính đấy!

ナムはまさにサイゴンの人ですね、あの子はとても陽気ですよ！

Cô Hà **đúng là** một người chân thành, không bao giờ nói xấu về người khác.

ハーさんは実に誠実な人です、他の人の悪口を絶対に言いません。

Phim này **đúng là** phim mà tôi đã từng xem ở Hà Nội một lần.

この映画はまさに私がハノイで一度観た映画です。

Anh ấy **đúng là** mẫu người đàn ông mà tôi thích, vừa hiểu biết vừa ấm áp.

彼は私が好きな男性のタイプそのものです、思慮深くて温かいです。

Đây **đúng là** cuốn sách mà tôi tìm kiếm bao lâu nay. Cảm ơn anh đã tìm giúp.

これはまさに長い間私が探していた本です。見つけてくれてありがとうございます。

11-4. その他の表現

その他、文を修飾する要素として may là 「幸い」、chắc (là) 「おそらく」、có lẽ (là) 「たぶん」などがあります。

May là tôi đã kịp mua vé.

幸い私はチケットの購入が間に合いました。

May là nó chưa biết về tin đó.

幸いあの子はその知らせについてまだ知りません。

Vấn đề này, may là chưa ai phát hiện ra.

この問題は、幸いなことにまだ誰にも発見されていません。

Chắc là anh ấy đã về nước rồi.

おそらく彼はもう国へ帰ったでしょう。

Chắc là như vậy thôi.

おそらくそうでしょう。

Nó chắc là không biết gì cả.

あの子はおそらく何も知りません。

Có lẽ là sản phẩm này chưa được sản xuất ở Nhật Bản.

多分この品物は日本ではまだ生産されていません。

Tôi nghĩ có lẽ là như vậy.

私は多分そうだと思います。

Có lẽ ngày mai trời còn nóng hơn.

多分明日はもっと暑くなるでしょう。

12. 接続詞

12-1. còn ...

主に文頭（主語の前）に置かれて「一方...の方は」の意味を表します。

Anh khoẻ lắm. **Còn** em?

ぼくはとても元気だよ。きみは？

Cái này rất ngon **còn** cái đấy thì bình thường.

こっちはとても美味しい。そっちは普通です。

Còn anh thì nghĩ như thế nào?

一方で、あなたのはどうお考えですか？

Nghỉ hè năm nay, lớp mình dự định sẽ đi du lịch một tuần. **Còn** lớp bạn thế nào?

今年の夏休み、わたしのクラスは1週間旅行に行く予定なんだ。あなたのクラスの方はどう？

Đây là ý kiến của em. **Còn** chị thì sao?

これはわたしの意見です。あなたはどうですか？

Tôi đã quyết định học tiếp **còn** anh ấy quyết định thế nào thì tôi không rõ.

私は勉強を続けると決めましたが、彼の方はどう決めたのか私ははっきり知りません。

Sáng tôi đưa con đi nhà trẻ **còn** chiều anh ấy đón con về.

朝は私が子どもを保育園に送って行き、午後は彼が子どもを迎えに行きます。

Tôi muốn làm giáo viên **còn** em gái tôi lại thích làm bác sĩ.

私は先生になりたいと思っていますが、私の妹は医者になりたがっています。

Tôi thích ở Nhật **còn** anh ấy lại thích ở Việt Nam.

私は日本にいるのが好きですが、彼の方はベトナムにいる方が好きです。

12-2. nhân (dịp / tiện) (... を機に)

「...を機に」「...に際し」の意味を表す表現。名詞、動詞、文を問わず後続することができます。

Nhân dịp sinh nhật, thân chúc bạn một tuổi mới vui vẻ, mạnh khỏe.
誕生日に際し、新しい歳が楽しいものになり、元気でいられるようお祈りします。

Nhân dịp ngày Nhà giáo Việt Nam, lớp chúng tôi sẽ đi thăm và chúc mừng các thầy cô.

ベトナムの先生の日に際し、私たちのクラスは先生方を訪ねてお祝いします。

Nhân dịp đi công tác lần này ở Đà Nẵng, em sẽ ghé qua Hội An.
今回のダナン出張の機会に、わたしはホイアンに立ち寄るつもりです。

Nhân dịp chúng tôi tổ chức lễ cưới cho hai cháu, mời anh chị và gia đình bớt chút thời gian đến tham dự.

子どもの結婚式に際し、みなさんご家族に少しお時間をいただいでご参列いただきますようお招きします。

Nhân tiện đi qua thì ghé vào nhé.

近くを通ったらついでにお立ち寄りくださいね。

Nhân tiện đi chợ, chị mua giúp em một ít cá nhé.

市場に行くついでに、魚を少し買ってきてください。

Nhân tiện em đến chơi thì ở lại ăn tối cùng anh chị nhé.

せっかく遊びに来たんだから、一緒に夕飯を食べて行ってね。

Nhân có sự hiện diện của ngài bộ trưởng, tôi xin chúc ngài và các vị khách quý có một ngày hôm nay an khang, thịnh vượng.

大臣のご臨席に際し、大臣と本日も列席の皆様の壮健と繁栄をお祈りします。

Ngày mai, chúng tôi sẽ đến thăm thầy **nhân dịp** năm mới.

明日、私たちは新年を機に先生を訪ねます。

12-3. và lại (さらに)

接続詞「さらに」を表す表現 **và lại** は文頭にも述語の前にも置くことができます。cũng を述語の前に伴ったり、動詞句の後に nữa を伴う場合もあります。

Trời chưa tạnh mưa, **và lại** cũng muộn lắm rồi. Bạn ở lại nhà mình đi!

まだ雨も止んでいないし、時間も遅いよ。うちに泊まって行って！

Tôi không mua quyển sách này đâu vì chưa cần thiết lắm, **và lại** tôi **cũng** không còn đủ tiền để mua.

まだそれほど必要ではないので、私はこの本を買いません、それに、私は買うだけの十分なお金が残っていませんし。

Lần này, tôi không thể đi Wakayama cùng các anh được vì có việc bận, **và lại** tôi **cũng** mới ở đó về tuần trước.

今回は用事があるのでみんなと一緒に和歌山に行くことができません、それに、先週そこへ行ってきたばかりなんです。

Kỳ nghỉ này em không đi du lịch đâu cả vì dịch corona, **và lại** em cũng không có tiền.

この休暇は、どこにも旅行に行きませんよ。コロナですし、それにお金もありませんし。

Trời tối rồi, **và lại** còn mưa to nữa nên tối nay anh ở lại, sáng mai hãy về.

もう暗いですし、大雨も降っていますから、今夜はここにおいて明日の朝お帰りください。

12-4. ngoài ... ra (... 以外)

ngoài ... ra の形で「...以外に」の意味を表します。

Ngoài Việt Nam ra, anh đã đi những nước nào rồi?

ベトナム以外に、あなたはどの国にいったことがありますか？

Ngoài Nam ra, còn có những ai chưa nộp giấy đó?

ナム以外で、まだその書類を提出していない人はいますか？

(直訳：ナム以外に、誰がその書類をまだ提出していませんか？)

Ngoài từ điển tiếng Việt ra, anh đã tham khảo những tài liệu gì?

ベトナム語辞典以外に、あなたはどの資料を参照しましたか？

Ngoài cô ấy ra, anh ấy không để ý bất kỳ cô gái nào khác.

彼女以外、彼は他のどの女性にも気を止めませんでした。

Ngoài Việt Nam ra, chúng tôi còn có một quê hương thứ hai đó là Nhật Bản.

ベトナム以外に、私たちには第2の故郷があります、それは日本です。

Ngoài thu nhập chính từ kinh doanh ra, anh ấy còn có thêm nguồn thu nhập phụ từ viết sách.

ビジネスからの主たる収入以外に、彼は執筆による副収入源もあります。

Tôi đã mang đến đây rất nhiều sách vở cho các cháu. Ngoài ra, tôi cũng mang cho các cháu một ít quần áo mùa đông.

子どもたちのためにたくさんの文具を持ってきました。それ以外、冬物の衣類も少し持ってきました。

Ngoài các đề tài nghiên cứu về giáo dục, tôi còn quan tâm đến các nghiên cứu về ngôn ngữ.

教育に関する研究テーマ以外に、私は言語に関する研究にも興味があります。

12-5. so với ... (... と比べて)

so (sánh) は「比べる」の意の動詞で、so với ... の形で「...と比べて」の意味を表現します。

So với hôm qua, hôm nay ấm hơn nhiều.

昨日と比べて、今日はだいぶ暖かいです。

So với anh ấy, Nam nói tiếng Anh tương đối giỏi.

彼と比べて、ナムは英語を話すのが比較的上手です。

So với 15 năm trước, tôi thấy thành phố này đã thay đổi nhiều.

15 年前と比べて、私はこの街が大きく変わったと感じます。

Hôm qua tôi mới gặp lại anh ấy. **So với** 20 năm trước, anh ấy không thay đổi nhiều.

昨日私はやっと彼に再会しました。20 年前と比べて、彼はそんなに変わっていませんでした。

Gặp lại thầy cô sau hơn 30 năm ra trường, chúng tôi thấy mình vẫn như những cô cậu học trò hồn nhiên và vô tư, không khác gì **so với** mấy chục năm trước.

卒業後 30 年以上経って先生方と再会しましたが、私たちは自分たちが、数十年前と変わらない、無邪気な生徒であるように感じます。

12-6. để (... するために)

動作の目的の意味「...するために」を表すために、動詞（あるいは節）の前に **để** が置かれます。

Hôm nay em đến trường **để** mượn sách của thầy Nam.

今日、わたしはナム先生に本を借りるために学校に来ました。

Em học tiếng Việt **để** làm gì?

きみは何のためにベトナム語を勉強するの？

Em không có bút **để** viết.

書くためのペンがありません。

Sau trận động đất, nhiều người không có nhà **để** ở.

地震の後、多くの人が住むための家がありませんでした。

Hàng ngày sau khi đi học về, Mai đi làm thêm **để** nuôi gia đình.

毎日学校から帰ってくると、マイは家族を養うためにアルバイトに行きます。

Anh hãy nói rõ khó khăn **để** cùng nhau khắc phục.

困っていることをはっきり言ってください。共に乗り越えましょう。

(直訳：共に克服するために、はっきりと困っていることを言ってください。)

Tôi nâng lên rất cao **để** ông ấy thấy rõ.

彼にははっきりと見えるように、わたしは高く持ち上げました。

Tôi đặt sách ở dưới này **để** bọn trẻ lấy cho dễ.

私は小さい子供たちが簡単に取れるように本をこの下の方に置きました。

Ở đây có đủ điều kiện **để** chi thực hiện được ước mơ của mình.

ここにはあなたが自分の夢を実現させるための十分な条件が揃っています。

12-7. 条件の接続詞 (là の用法 2)

là には名詞と名詞をつなげる機能のほかに、節と節をつなげて条件の意味「...すると」を表す場合があります。

Em nói như vậy **là** anh mừng lắm!

きみがそう言ってくれて、ぼくは嬉しいよ！

Đi khám bệnh **là** khỏi ngay đấy.

診察に行けば、すぐに治りますよ。

Tôi gọi nó **là** nó đến ngay.

私があの子を呼べば、あの子はすぐに来ます。

Mỗi lần tôi nhờ **là** anh ấy đều giúp đỡ nhiệt tình.

私がお願いすると、彼は毎度熱心に助けてくれます。

Con cái chăm chỉ học hành **là** cha mẹ thấy yên tâm.

子どもが真面目に勉学に励むと、両親は安心します。

12-8. 仮定の接続詞 **nếu ... thì ...**

nếu ... thì ... の形で「もし...ならば...」と仮定の意味を表します。

Nếu không thích thì anh vứt đi cũng được ạ.

もし気に入らなければ捨ててしまってもいいですよ。

Nếu ngày mai nó không đến thì tôi sẽ phạt nó.

もし明日あの子が来なかったら私はあの子に罰を与えます。

Nếu tôi có tiền thì tôi sẽ mua ngay mà.

もし私にお金があったら私はすぐ買うのに。

Nếu em chăm chỉ hơn thì điểm thi của em sẽ không thấp như thế này.

もしきみがもっと真面目なら、試験の点数はこんなに低くないはずですよ。

Tuần tới là hạn nộp luận văn của tôi. **Nếu** cho tôi một điều ước **thì** tôi ước một ngày sẽ có 35 tiếng.

来週は私の論文の提出締切日です。もし願いをひとつ聞いてもらえるなら、1 日が 35 時間になるよう願います。

Nếu mai anh có kế hoạch đến trường **thì** chúng ta cùng đi nhé.

もし明日学校に行く予定なら、一緒に行きましょうよ。

Cuộc sống sẽ trở nên vô vị **nếu** không có tình yêu.

もし愛情がなければ、人生はつまらないものになるでしょう。

Anh sẽ không yêu ai **nếu** người ấy không phải là em.

ぼくは誰も愛しはしない、もしその人がきみでないなら。

12-9. khi ... thì ... (... した/するとき)

khi ..., (thì) ... の形で「...した（する）とき、...」の意味を表します。

Khi tôi học ở Hà Nội, tôi đã được gặp thầy Hiếu mấy lần.

私がハノイで勉強していたとき、ヒエウ先生に数回会いました。

Hôm qua **khi** Nam đến đây **thì** Thu chưa đến.

昨日ナムがここに来たとき、トゥーはまだ来ていませんでした。

Khi mẹ gọi cháu, cháu vẫn đang ngủ đấy.

お母さんが電話してきたとき、わたしはまだ寝ていたんですよ。

Khi tôi vừa bước vào lớp **thì** thầy cũng bắt đầu giảng bài.

私が教室に入ったまさにそのとき、先生が講義を始めました。

Khi tôi vừa chạy đến nơi **thì** tàu cũng vừa đi mất.

私が走って着いたとき、電車はちょうど出たところでした。

Sau nhiều năm, chúng tôi gặp lại nhau **khi** cùng tham dự hội thảo về tiếng Việt.

何年も経ってから、ベトナム語のシンポジウムに参加したときに私たちは再会しました。

12-10. 動詞 + rằng / là ...

「...と思う、...と知っている、...と言う」の「...と」に当たる言葉。動詞とその対象となる内容を結び付ける役割を果たします。

Họ nghĩ **rằng** hiện nay chỉ có phương pháp duy nhất đó thôi.

彼らは、今はその唯一の方法しかないと考えています。

Tôi cho **rằng** điều đó hoàn toàn không đúng sự thật.

私は、それは全く事実に合っていないと思います。

Người ta tin **rằng** trong tương lai tình hình sẽ tốt hơn nhiều.

人々は、将来は状況がずっと良くなると信じています。

Ban lãnh đạo công ty tin **rằng** anh ấy sẽ xử lý tốt việc này.

会社の幹部は、彼がこの仕事はうまく処理するだろうと信じています。

Các chuyên gia cho **rằng** việc đeo khẩu trang sẽ hạn chế sự lây lan của vi-rút trong không khí.

専門家たちは、マスクをつけることが空気中のウイルスの感染の広がりを抑制すると考えています。

Trẻ em tin **rằng** ông già Nô-en sẽ đến tặng quà nếu chúng là những em bé ngoan.

子どもは、自分たちがいい子にしていれば、サンタクロースがプレゼントを持ってきてくれると信じています。

Tôi nghi ngờ **rằng** chính anh ấy đã làm cho cô ấy tổn thương.

私は、彼こそが彼女を傷つけたと疑っています。

Người dân cho **rằng** chính phủ cần phải có các giải pháp đồng bộ mới giải quyết được nạn ùn tắc giao thông vào giờ cao điểm tại các thành phố lớn ở Việt Nam.

人々は、政府に一体化した解決策があって初めて、ベトナムの大都市におけるラッシュアワーの渋滞問題は解決できると考えています。

Tôi chắc **là** chú Nam đã về nước rồi.

私は、ナムさんはもう国に帰ったと思います。

【参考】 nghĩ / tưởng ...

いずれも「思う」を意味しますが、前者は自分の考えを述べる場合、後者はそう思い込んでいた（事実と異なった）内容について述べる場合に使います。

Tôi **nghĩ** là hai người đó đã cưới nhau rồi.

私は、その二人はもう結婚していると思います。

Người ta **nghĩ** rằng chính quyền hiện nay chưa nắm bắt được thực trạng một cách chính xác.

人々は、現在の政権は現状を正確に把握できていないと思っています。

Ai cũng **nghĩ** Nhật Bản không thể tổ chức Olympic Tokyo 2020 do đại dịch corona. Nhưng tuần vừa rồi, lễ khai mạc thể vận hội cũng đã được diễn ra tại Tokyo.

誰もが日本はコロナ感染症のせいで東京オリンピック 2020 を開催できないと考えていました。しかし先週、オリンピックの開幕式が東京で行われました。

Mọi người **nghĩ** rằng thành công của nó là nhờ may mắn, không phải từ nỗ lực của bản thân.

あの子の成功は幸運のおかげであり、本人の努力によるものではないと、みんなが考えています。

Tôi **tưởng** ngày mai được nghỉ học.

私は、明日学校は休みだと思っていました。

Em **tưởng** là cô ấy đã có chồng rồi.

私は、彼女はもう結婚していると思っていました。

Anh ấy **tưởng** tôi giận nên đã đến làm lành.

彼は私が怒っていると思っていたので、仲直りをしにきました。

Ban đầu người ta **tưởng** là ông ta không đủ năng lực quản lý.

初めの頃は、彼に十分な管理能力がないと、人々は思っていました。

Tôi **tưởng** anh ấy là một người lạnh lùng nhưng hoá ra lại là một người đàn ông vô cùng ấm áp.

私は、彼は冷たい人だと思っていたのですが、実はこの上なく温かい男性でした

12-11. 原因・理由の接続詞 vì / bởi vì / tại vì ... nên ...

理由とその結果を表す表現。vì / bởi vì / tại vì あるいは nên のいずれかを省略することも可能です。

Vì hôm nay trời rất lạnh **nên** không thấy nhiều trẻ con chơi ngoài sân.

今日はとても寒いので、庭で遊んでいる子どもたちをあまり見かけません。

Vì có dịch bệnh Covid-19 **nên** hai năm nay gia đình tôi đã không thể về Việt Nam.

Covid-19 感染症のせいでこの2年私たち家族はベトナムに帰れていません。

Vì phải lo kinh tế cho gia đình **nên** chồng tôi phải đi làm xa nhà.

家族の経済を支えなければならないので、私の夫は家から遠くへ働きに行かないといけません。

Thằng Quốc không có nhiều bạn **nên** suốt ngày nó ở nhà vẽ tranh một mình.

クオックは友達が少ないので、一日中あの子は家にいて一人で絵を描いています。

Bởi vì các cháu còn nhỏ **nên** chúng tôi chưa quyết định chọn trường tiểu học nào cho các cháu.

子どもたちはまだ小さいので、私たちはまだ子どもたちの小学校を決めていません。

Bởi vì cháu đã bộc lộ rõ năng khiếu về âm nhạc **nên** chúng tôi đã quyết định đăng ký lớp học đàn piano cho cháu.

子どもが音楽の才能を露わにしたので、私たちはピアノ教室を申し込むことを決めました。

Bởi vì cháu Ngọc ở xa gia đình **nên** cháu thường xuyên gọi điện cho mẹ kể chuyện về cuộc sống ở bên này.

ゴックは家族から離れて暮らしているので、よくお母さんに電話をかけて自分の生活について話しています。

12-12. 譲歩の接続詞 **mặc dù/dẫu ... nhưng ...** (または **tuy ... nhưng ...**)

譲歩の意味「...だが...」を表すために、(mặc) dù/dẫu ..., (nhưng) ...という接続詞が用いられます。しばしば主節に副詞 **vẫn** を伴います。より文語的な表現として、**tuy ... nhưng ...** もあります。

Mặc dù trời mưa **nhưng** nó **vẫn** đi.

雨が降っていますが、それでもあの子は行きます。

Dù có bao nhiêu khó khăn **nhưng** mình **vẫn** phải cố gắng thôi.

どんなに困難があろうとも、わたしは努力しないとはいけません。

Dù tôi không muốn đi **nhưng** họ không cho phép tôi từ chối.

行きたくなくても、断ることは許されません。

(直訳：私は行きたくありませんが、彼らは私に断ることを許しません。)

Tuy không có chứng cứ **nhưng** tôi tin rằng đó là sự thật.

証拠はありませんが、私はそれが事実だと信じています。

Tuổi **tuy** nhỏ **nhưng** chí thì lớn.

歳は若いですが、志は大きいです。

13. 接続表現

13-1. 譲歩の表現 có ... cũng/vẫn ...

「...しても、なお...」の意味。có を前半の節、cũng, vẫn を後半の節の述語動詞の前に置き、譲歩の意味を表現します。

Tôi **có** nói bao nhiêu lần nó **cũng** không hiểu.

私が何度も言ってもあの子は理解できません。

Loại đồ ăn này **có** ăn bao nhiêu **cũng** không no.

この種の食べ物はいくら食べても満腹になりません。

Bộ phim này **có** xem nhiều lần **cũng** không thấy chán đâu.

この映画は何度も見たって全然飽きませんよ。

Loại sách này **có** đắt bao nhiêu, tôi **cũng** phải mua thôi.

この種の本は、いくら高くて私は買わなければなりません。

Kiến thức của nhân loại là vô tận, chúng ta **có** học mãi **cũng** không hết.

人類の知識は無限であり、どれだけ勉強しようとも尽きることはありません。

Nó rất buồn vì **có** cố gắng thế nào thì **vẫn** không được mọi người nhìn nhận.

どれだけ努力してもみんなに目に留めてもらえないので、あの子はとても悲しんでいます。

Có bận đến thế nào thì anh ấy **cũng** cố gắng dành một ngày cuối tuần để chơi với các con.

どんなに忙しかろうと、彼は週末の1日を確保するよう努力し、子どもと遊びます。

Nó bướng bỉnh lắm, **có** thuyết phục thế nào thì **cũng** không nghe đâu.

あの子はとても強情です、どんなに説得したって聞きませんよ。

13-2. không những ... mà còn ... (... のみならず ...)

二つの動詞・形容詞の前に置かれ「... (する/である) だけではなく...も (する/でもある)」の意味を表します。

Cô ấy không những đẹp mà còn rất thông minh.

彼女は美しいだけでなくとても聡明です。

Nó không những không thích học mà còn thường xuyên trốn học.

あの子は勉強が好きではないだけでなく、しょっちゅう勉強をサボります。

Điều đó không những làm cho chúng tôi buồn mà còn khiến cho thầy Nam thất vọng.

そのことは私たちを悲しませたのみならず、ナム先生を失望させました。

Anh ấy không những thích ăn món ăn Việt Nam mà còn thích nấu món ăn Việt Nam.

彼はベトナム料理を食べることが好きだけでなく、ベトナム料理を作ることも好きです。

Quan họ Bắc Ninh không những có giai điệu hay mà còn có ca từ dễ nhớ.

バクニンのクアンホ(民謡)はメロディーがよいだけでなく、歌詞が覚えやすいです。

Thành phố Hồ Chí Minh không những là thành phố rất năng động mà người dân ở đó còn rất cởi mở nữa.

ホーチミン市はとてもエネルギッシュな街であるだけでなく、その人々はとてもオープンです。

13-3. ... mà ... lại ... (nữa) (... と同時に ...)

二つの事態の同時性を強調する表現です。

Thầy Nam là người rất hiền **mà lại** đẹp trai nữa.

ナム先生はとても優しいうえにハンサムな人です。

Ngôi nhà này đã rộng **mà lại** còn tiện nghi nữa.

この家は広いうえに便利です。

Cô ấy không những xinh đẹp **mà lại** còn đảm đang nữa.

彼女はきれいな上によく働きます。

Hắn ta đã là người không kiếm được tiền **mà lại** còn đối xử không tốt với vợ con nữa.

あいつはお金を稼げない奴である上に妻や子どもの扱いが良くないです。

Khách sạn này rẻ **mà** dịch vụ **lại** tốt nữa.

このホテルは安い上にサービスが良いです。

13-4. càng ... càng ... (... すればするほど ...)

「...すればするほど...」の意を表します。càng は動詞や形容詞の前に置かれる副詞ですが、この構文では例外的に名詞 ngày「日」や lúc「時」の前に置かれて「ますます」を意味することもあります。

Càng nhiều người tham dự càng vui.

多くの人に参加すればするほど楽しいです。

Em gửi cho chị càng sớm càng tốt.

なるべく早く送ってちょうだい。

Chúng ta càng xa nhau càng nhớ nhau.

私たちはお互いに遠くなればなるほど、お互いを恋しく思います。

Tiếng Việt của nó càng ngày càng tiến bộ.

あの子のベトナム語はますます上達しています。

Quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Nhật Bản càng ngày càng phát triển.

ベトナムと日本の協力関係はますます発展しています。

Cuộc sống bận rộn khiến chúng ta càng ngày càng không có nhiều thời gian dành cho gia đình.

忙しい生活は私たちにますます家族との時間を取れなくさせます。

Ông ấy càng ngày càng trở nên khó tính.

彼はますます気難しくなっています。

Càng ngày càng có nhiều công ty làm việc trực tuyến.

ますます多くの会社がオンラインで仕事をしています。

Trời càng lúc càng tối.

空がますます暗くなってきました。

Bà ta càng lúc càng lảm lòi.

彼女はますますおしゃべりになってきました。

13-5. ... (mà) ... vẫn ... (... してもなお ...)

「... だけれども ...」と譲歩の意味を表す表現です。

Em ăn nhiều thế **mà vẫn** chưa béo lên à?

こんなにたくさん食べるのに太らないの？

Cháu học rất chăm **mà vẫn** chưa thi đỗ.

わたしはとても真面目に勉強しているのにまだ試験に合格できません。

Gia đình tôi định đi núi Phú Sĩ mấy lần **mà vẫn** chưa đi được.

私の家族は何度か富士山に行こうとしましたがまだ行けていません。

Tôi đã đợi nửa tiếng đồng hồ **mà vẫn** chưa thấy anh ấy đến.

私は半時間待ったのにまだ彼が来る気配がありません。

Anh ấy đã bỏ được thuốc lá 3 tháng rồi **mà vẫn** hút lại.

彼は3ヶ月間タバコをやめられたのにまた吸い始めました。

Vợ chồng anh ấy rất chịu khó làm việc **mà vẫn** nghèo.

彼の夫婦は辛抱強く働いているのに、まだ貧しいです。

Tôi đã giải thích nhiều lần **mà** anh ta **vẫn** chưa hiểu.

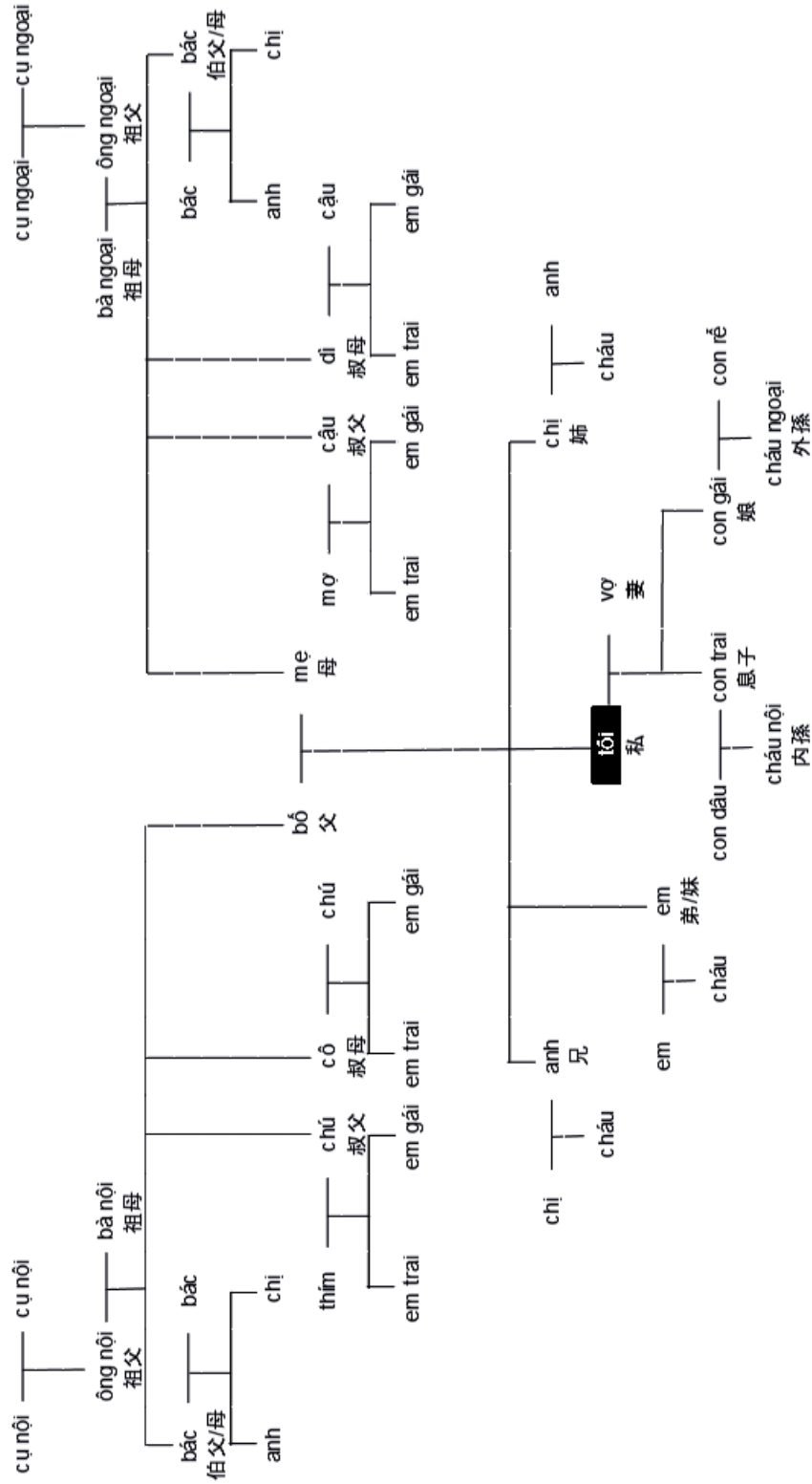
私は何度も説明したのに彼はまだ理解できていません。

Tôi đã cố níu kéo **mà** anh ấy **vẫn** ra đi.

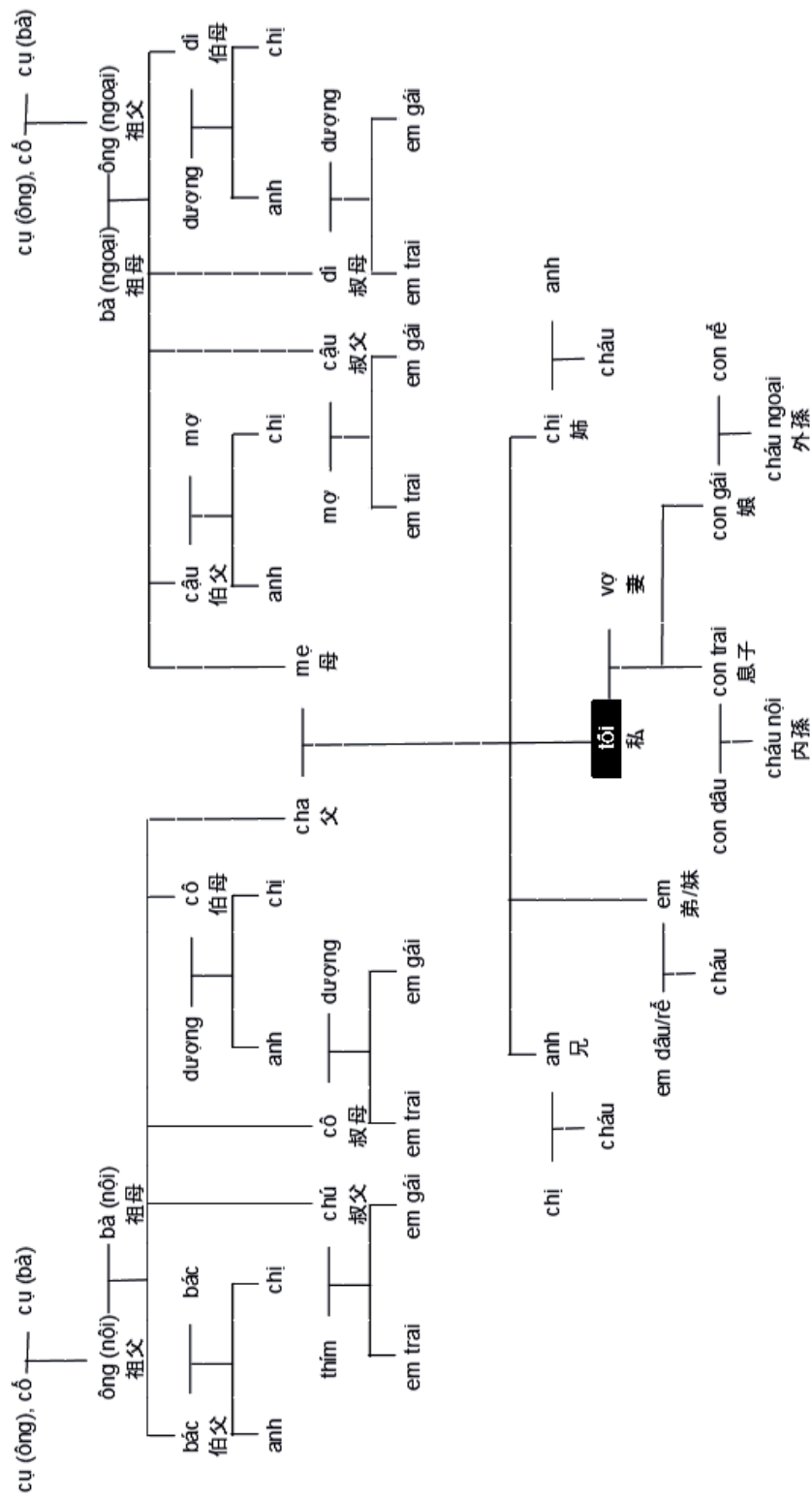
私は頑張って引き留めたのにそれでも彼は行ってしまいました。

付 録

1. 北部方言の親族名詞



2. 南部方言の親族名詞



3. 副詞の配列


<i>cũng</i>	<i>đều</i>	<i>vẫn</i>	<i>sẽ</i>	<i>rất</i>	<i>không</i>	<i>hay</i>	動詞
		<i>còn</i>	<i>đang</i>				
			<i>đã</i>				
			<i>vừa</i>				
			<i>mới</i>				
			<i>hãy</i>				
			<i>đừng</i>				

2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 1
ベトナム語文法

ILCAA Intensive Language Course 2021 “Vietnamese” Textbook 1
Ngữ pháp tiếng Việt

2022(令和4)年3月31日 第1版発行

著 者 清水政明・NGUYỄN Thị Phương Lan・PHẠM Phi Hải Yến

発 行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
 〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
TEL. 042-330-5600
<https://publication.aa-ken.jp/>

© 2022 SHIMIZU Masaaki, NGUYỄN Thị Phương Lan & PHẠM Phi Hải Yến
ISBN 978-4-86337-367-9

この作品は PDF フォーマットによる電子出版物として刊行されました。この作品はクリエイティブ・コモンズ表示-非営利 4.0 国際ライセンスの下に提供されています。



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>